

PRÉSENTATION DE SAISON — SAISONERÖFFNUNGSFEIER

VENDREDI 17 SEPTEMBRE ~19:30

ENTRÉE LIBRE, RÉSERVATION CONSEILLÉE ! EINTRITT FREI, RESERVIERUNG ERFORDERLICH!

Toute l'équipe du Carreau vous attend pour une présentation bilingue des spectacles de la saison. Pour vous aider à faire vos choix, nous vous parlerons des spectacles et vous proposerons des extraits vidéo ou sonores. Cette soirée festive sera l'occasion d'une rencontre autour d'une programmation et d'un concert inédit de **JEAN-PIERRE CAMALESSUS ALIAS JEUMPIER !**

Das gesamte Team des Carreau erwartet Sie zu einer zweisprachigen Vorstellung der Stücke der neuen Spielzeit. Um Ihnen bei Ihrer Auswahl zu helfen, erzählen wir Ihnen von den Stücken und zeigen Video- und Audioauszüge. Dieser festliche Abend gibt Gelegenheit dazu, dass sich das Publikum und das Team des Carreau begegnen. Als Rahmenprogramm gibt es ein Konzert von **JEAN-PIERRE CAMALESSUS.**

FRED TOUSCH PRÉSENTE

JEAN-PIERRE CAMALESSUS ET LES ARAPAHOS

L'occasion est donnée au public de découvrir Jeumpier, alias Jean-Pierre Camalessus, un homme fort en bouche comme les fromages de sa région, le Grevaudan. Accompagné de superbes Indiens dont il respecte les rituels, il nous chante ses colères, ses espoirs et son goût de la liberté. Il nous entraîne dans un combat pour l'affirmation de son identité régionale, une lutte poignante teintée de folie douce... Après avoir déplacé l'église de Bellevue dans *La Foirce*, Fred Tousch revient à Forbach pour un moment de pur délire musical.

Es bietet sich dem Publikum die Gelegenheit, Jeumpier alias Jean-Pierre Camalessus kennen zu lernen, einen Mann, vollmundig wie der Käse der Region, aus der er stammt, dem Grevaudan. Begleitet wird er von großartigen Indianern, deren Rituale er respektiert, und er singt uns von seiner Wut, seiner Hoffnung und seinem Freiheitsdrang. Er zieht uns hinein in seinen Kampf um die Behauptung seiner regionalen Identität, einen heftigen Kampf mit leicht verrücktem Einschlag... Nachdem er die Kirche von Bellevue in *La Foirce* verlegt hat, kommt Fred Tousch für einen Moment des reinen musikalischen Deliriums ins Carreau wieder.

Guitare rythmique, voix *Rhythmische Gitarre, Stimme* **FRED TOUSCH**
Guitare, voix *Gitarre, Stimme* **FRANÇOIS BOUTIBOU**
Basse, voix *Bass, Stimme* **CIRYL DELNOTE**
Batterie, voix *Schlagzeug, Stimme* **LAURENT MOLLAT**



CALENDRIER — KALENDER

11 > 21.10	LES AVENTURES DE NATHALIE NICOLE NICOLE	P... 08-09
4 > 5.11	LE MARDI À MONOPRIX	P... 10-11
9 > 10.11	LE TRIOMPHE DE L'AMOUR (DER TRIUMPH DER LIEBE)	P... 12-13
16.11	BOXE BOXE	P... 14-15
17 > 20.11	FESTIVAL PRIMEURS	P... 16-17
23 > 25.11	ERWAN ET LES OISEAUX	P... 18-19
2 > 3.12	DIE GOLDENE GANS	P... 20-21
10.12	THREE SPELLS	P... 22-23
15 > 17.12	REV	P... 24-25
13 > 14.01	TEMPÊTE SOUS UN CRÂNE	P... 26-27
18 > 21.01	COMMENT AI-JE PU TENIR LÀ-DEDANS ?	P... 28-29
27 > 29.01	CISEAUX, PAPIER, CAILLOU	P... 30-31
5.02	GARDENIA	P... 32-33
9 > 10.02	NOTRE BESOIN DE CONSOLATION	P... 34-35
15.02	LES NOUVELLES BRÈVES DE COMPTOIR	P... 36-37
18.02	CASIMIR ET CAROLINE (KASIMIR UND KAROLINE)	P... 38-39
15 > 16.03	LES FENÊTRES ÉCLAIRÉES	P... 40-41
22 > 23.03	LE SOIR DES MONSTRES	P... 42-43
23 > 25.03	HULUL	P... 44-45
31.03 > 1.04	BARBE-BLEUE, ESPOIR DES FEMMES (BLAUBART, HOFFNUNG DER FRAUEN)	P... 46-47
05.04	FRESQUE, FEMMES REGARDANT À GAUCHE	P... 48-49
7 > 8.04	JOYSTICK	P... 50-51
12 > 13.04	LA VIEILLE ET LA BÊTE	P... 52-53
19.04	SÉRIE B, TITRE NOIR ET PROVISoire	P... 54-55
7 > 8.05	TRUST	P... 56-57
26 > 27.05	HANA NO MICHİ	P... 58-59
10 > 12.06	FESTIVAL BATAILLE DE RUE (STRABENKAMPFFESTIVAL)	P... 60-61
	LE CARREAU HORS SCÈNE	P... 62-63
	LE CARREAU HINTER DEN KULISSEN	P... 64
	ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU — ZUSCHAUVEREIN DES CARREAU	P... 65
	INFORMATIONS PRATIQUES — PRAKTISCHE INFORMATIONEN	P... 66
	TARIFS — PREISE	P... 67
	PLAN DE LA SALLE — SAALPLAN	P... 68
	FORMULAIRE D'ABONNEMENT 2010 — 2011	P... 69
	ABOFORMULAR 2010 — 2011	P... 70
	ÉQUIPE — TEAM	P... 71
	REMERCIEMENTS — DANK	P... 72

**ÉDITO ... LAURENT KALINOWSKI ... VORWORT
MAIRE DE FORBACH ... BÜRGERMEISTER VON FORBACH
PRÉSIDENT DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION FORBACH PORTE DE FRANCE**

« La culture n'est pas un luxe,
c'est une nécessité. » Gao Xingjian

Au cours de la dernière saison, beaucoup d'événements auront construit la vie tumultueuse et riche du Carreau, Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan. Acteur majeur du rayonnement culturel de la Moselle-Est, le quotidien de la Scène nationale est émaillé de formidables réussites au travers de ses spectacles et événements ; avec la création de l'Eurodistrict, le Carreau est amené à jouer pleinement son rôle dans la rencontre culturelle de notre espace transfrontalier.

Débordante de créativité, la saison 2010-2011 propose cette année encore une effervescente programmation faite de rencontres autour des arts vivants. La 3^e édition du Festival Bataille de rue, mais également les échanges avec le public, les partenariats multiples - avec les associations ou les écoles - la conduite d'ateliers et de stages témoignent d'une vitalité culturelle indispensable à notre bassin de vie. Fenêtre ouverte sur le monde, le Carreau entretient et nourrit d'étroites collaborations hors les murs avec nos voisins allemands, et la saison vous invite à la (re)découverte des Festivals Primeurs et Perspectives.

Très présente et investie jour après jour dans sa mission d'établissement d'action culturelle, l'équipe du Carreau fait avec vous la Scène nationale pour porter ensemble les fonctions d'émancipation, d'intégration et d'attractivité du territoire véhiculées par les arts et la culture.

« Kultur ist kein Luxus,
sondern eine Notwendigkeit. » Gao Xingjian

Im Laufe der letzten Spielzeit hat eine Vielzahl von Veranstaltungen das bewegte und vielfältige Leben des Carreau, der Nationalbühne in Forbach, bestimmt. Als wichtigster Vertreter des kulturellen Schaffens der Region Ost-Mosel konnte sich die Scène nationale quer durch ihre Aufführungen und Veranstaltungen mit einer Reihe großer Erfolge schmücken. Mit der Schaffung des Eurodistrikts ist das Carreau in der Lage, seine Rolle im Kulturaustausch unserer Grenzregion voll auszuspielen.

Die Spielzeit 2010-2011 strotzt auch dieses Jahr wieder von überschäumender Kreativität und bietet ein vor Begegnungen mit Aufführungen aller Art brodelndes Programm. Die dritte Ausgabe des Festivals Bataille de rue (Straßenkampffestivals), aber auch der Austausch mit dem Publikum, die zahlreichen Partnerschaften – mit Verbänden und Schulen –, Ateliers und Workshops zeugen von einer kulturellen Vitalität, die für unser Kohlebecken unabkömmlich ist. Als offenes Fenster zur Welt unterhält und pflegt das Carreau eine enge Zusammenarbeit außerhalb seiner eigenen vier Wände mit unseren deutschen Nachbarn, und die Spielzeit lädt zur (Neu-)Entdeckung der Festivals Primeurs und Perspectives.

Das Team des Carreau, als Kultureinrichtung Tag für Tag in ihrer Aufgabe präsent und engagiert, macht mit Ihnen zusammen die Scène nationale, um gemeinsam die Aufgaben der Emanzipation, der Integration und der Attraktivität unserer Region, getragen von Künsten und Kultur, zu meistern.

**ÉDITO ... ROBERT AHR ... VORWORT
PRÉSIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ... VORSITZENDER DES AUFSICHTSRATES**

Qu'attendons-nous d'une programmation de spectacles ? Un divertissement, une pédagogie, un lien social, un enrichissement créatif, des fenêtres ouvertes sur le monde... Tout cela a du sens. Le spectacle vivant est celui qui questionne, amuse, enrichit... à travers la diversité de ses formes.

Cette nouvelle saison vous offre, une fois encore, l'occasion de cette découverte à travers une programmation riche et variée. À travers ses missions de service public, la Scène nationale prend en compte l'activité des autres associations qui interviennent en Moselle-Est pour construire ensemble une politique culturelle pour le plus grand nombre, clarifier au besoin les fonctions de chacun, voire bâtir avec elles de véritables partenariats. Cette saison verra ainsi le début du rapprochement entre Le Carreau et Forbach Action Culturelle.

Je tiens à remercier notre public plus nombreux à chaque saison et nos partenaires institutionnels qui font confiance au Carreau et nous encouragent à poursuivre nos efforts pour une large diffusion culturelle dans notre région et au-delà de la frontière.

L'équipe du Carreau et son Directeur, toujours aussi motivés, restent à votre écoute et à votre disposition. Je les en remercie. Nous vous souhaitons beaucoup de joie(s) et de plaisir à nos côtés tout au long de ce nouveau voyage riche de sens, de couleurs et d'impressions. Bonne saison à tous.

Was kann man von einem Theaterspielplan erwarten? Unterhaltung, Pädagogik, gesellschaftliche Verbindungen, kreative Bereicherung, ein offenes Fenster zur Welt... All das hat einen Sinn. Bühnenkunst wirft Fragen auf, unterhält, bereichert... quer durch ihre verschiedenen Formen.

Die neue Spielzeit bietet Ihnen wieder einmal Gelegenheit, dank eines reichen und vielfältigen Programms neue Entdeckungen zu machen. Durch ihren öffentlichen Auftrag übernimmt die Scène nationale Verantwortung innerhalb der anderen Verbände, die in der Region Ost-Mosel aktiv sind, um gemeinsam eine Kulturpolitik für möglichst viele Menschen zu entwerfen, um im Zweifelsfall die Rolle eines jeden zu klären oder auch Partnerschaften aufzubauen. In dieser Spielzeit kommt es deshalb zu einer Annäherung zwischen dem Carreau und dem Stadttheater Forbach Action Culturelle. Ich möchte unserem immer zahlreicher werdenden Publikum und unseren institutionellen Partnern danken, die dem Carreau vertrauen und uns darin unterstützen, unsere Anstrengungen für ein breit angelegtes kulturelles Programm in unserer Region und jenseits der Grenzen fortzuführen.

Das stets motivierte Team des Carreau und sein Intendant sind offen für Ihre Wünsche und stehen Ihnen zur Verfügung. Ich danke ihnen dafür. Ich wünsche Ihnen für die ganze Dauer dieser erneuten, sinnreichen, farbenfrohen Reise voller Eindrücke viel Freude und Vergnügen an unserer Seite. Allen eine schöne Spielzeit.

Aucune philosophie, aucune analyse, aucun aphorisme, aussi profonds qu'ils soient, ne peuvent se comparer en intensité, en plénitude de sens, avec l'histoire bien racontée.

— Hannah Arendt —

Que serait un monde sans fable, un monde sans nuit à traverser, sans sommeil et donc sans éveil, sans la comédie pour rire de nos peurs, sans la tragédie pour nous rappeler les conséquences brutales de nos tentations ? Que seraient ces fables, si nous ne les vivions ensemble au même instant ? Cette communauté humaine et cosmopolite qui nous semble aujourd'hui introuvable continue à se retrouver dans les théâtres pour suivre ces histoires qui nous construisent à la fois comme individu et comme société.

Chaque saison est un nouveau recueil de belles histoires qui commence avec ses héros, ses épisodes et ses péripéties. Cette saison est un peu particulière car les projets de rassemblements que nous faisons avancer depuis quelques années vont enfin prendre corps : le rapprochement avec la programmation de **Forbach Action Culturelle** pour étendre la famille des amateurs du spectacle vivant, le maintien et le renforcement de la **Scène nationale** sur l'Est mosellan et le nouvel **Eurodistrict SaarMoselle** dans le cadre de la coopération transfrontalière.

— Ni Dieu, ni maître... ? —

Cette phrase d'Auguste Blanqui peut nous sembler désuète, convaincus que nous sommes que les utopies recèlent plus de vices que de vertus. Mais à trop fuir la liberté de pensée et le libre-arbitre, nous nous sommes abandonnés au gouvernement de nos tentations et de nos peurs pour faire face à un réel devenu invisible à force de transparence.

Nous ne pouvons plus nous limiter à impulser, à réveiller, à critiquer. Il nous faut entreprendre, et transformer le réel. Le temps de l'ironie et de la parodie est peut-être révolu, celui de la construction et d'une nouvelle aventure humaine a sonné.

Keine Lebensweisheit, keine Analyse, kein noch so tiefsinniger Aphorismus kann es an Eindringlichkeit und Sinnfülle mit der recht erzählten Geschichte aufnehmen.

— Hannah Arendt —

Was wäre eine Welt ohne Fabel, eine Welt ohne Nacht, die es zu durchqueren gilt, ohne Schlaf und also ohne Erwachen, ohne die Komödie, um über unsere Ängste zu lachen, ohne die Tragödie, um uns an die brutalen Folgen unserer Versuchungen zu erinnern? Was wären diese Erzählungen, wenn wir sie nicht gemeinsam auch leben würden? Diese menschliche und kosmopolitische Gemeinschaft, die uns heute unauffindbar erscheint, findet sich doch weiter im Theater ein, um jene Geschichten zu verfolgen, die uns sowohl als Individuum als auch als Gesellschaft erfinden.

Jede Spielzeit ist eine neue Sammlung schöner Geschichten, die mit ihren Helden, ihren Vor- und Unglücksfällen beginnt. Diese Spielzeit hat etwas Besonderes, denn die Idee der Zusammenarbeit, die wir seit einigen Jahren hegen, wird endlich Gestalt annehmen: Die gemeinsamen Theaterabende mit **Forbach Action Culturelle** werden die Familie der Theaterliebhaber zusammenführen und erweitern, die Beibehaltung und Verstärkung der **Scène Nationale** in der Region Ost-Mosel ist im Gange und der neue **Eurodistrikt SaarMoselle** im Rahmen der grenzüberschreitenden Kooperation ist Wirklichkeit geworden.

— Weder Gott noch Herr... ? —

Dieser Satz von Auguste Blanqui mag uns veraltet erscheinen, denn wir sind ja davon überzeugt, dass Utopien mehr Böses als Gutes bergen. Aber da wir die Freiheit des Denkens und des freien Willens zu sehr meiden, geben wir uns der Herrschaft unserer Wünsche und Ängste hin, um gegenüber einer Wirklichkeit zu bestehen, die vor lauter Transparenz unsichtbar geworden ist.

Wir können uns nicht mehr darauf beschränken, Anstoß zu geben, aufzuwecken, zu kritisieren. Wir müssen etwas unternehmen und die Wirklichkeit verändern. Die Zeit der Ironie und der Parodie ist vielleicht vorbei, die Stunde des Aufbaus und eines neuen menschlichen Abenteuers hat geschlagen.

LES AVENTURES



De — Von
MARION AUBERT

Mise en scène et avec — Regie und mit
FRÉDÉRIC SIMON
CIE LE SEPTENTRION

REJOIGNEZ LE GROUPE LE SEPTENTRION SUR FACEBOOK

PRODUCTION
COMPAGNIE LE SEPTENTRION
AVEC LE SOUTIEN
DU CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH
ET DE L'EST MOSELLAN

11>21 OCTOBRE
EN TOURNÉE

DANS LE BASSIN HOULLER
TOURNEE IN DEN GEMEINDEN
DES KOHLEBECKENS UND IM SAARLAND

DURÉE — DAUER ≈ 60 MN

DE NATHALIE NICOLE NICOLE

Ne trouvez-vous pas que nous vivons dans un monde de fous où les grands ont perdu la raison ? Imaginez des enfants qui devraient grandir dans ce monde et comprendre ce qu'on attend d'eux !

Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole, c'est la vie des adultes vue par les enfants racontée aux adultes. Dans la cour de l'école au coin d'un bac à sable, on peut trouver un concentré d'histoires d'adultes avec le trio infernal constitué par Nathalie, Michel et Cléo. Un acteur-conteur, des masques et des marionnettes donnent rythme et folie à ces aventures en forme d'épopée baroque, colorée, loufoque et immorale. Entrez donc dans l'univers des jouets cassés par des petites filles modèles et souvent diaboliques. Ah ! Ces sales gosses !

THÉÂTRE EN DÉCENTRALISATION — À PARTIR DE 12 ANS
THEATER AUBERHALB — AB 12 JAHREN

Finden Sie nicht auch, dass wir in einer verrückten Welt leben, in der die Großen den Verstand verloren haben? Stellen Sie sich vor, Kinder müssten in dieser Welt aufwachsen und verstehen, was wir von ihnen erwarten!

Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole zeigt das Leben der Erwachsenen aus der Sicht von Kindern, für Erwachsene erzählt. Im Sandkasten auf dem Schulhof stößt man auf ein Konzentrat von Erwachsenengeschichten mit dem höllischen Trio: Nathalie, Michel und Cléo. Ein Erzähler, Masken und Marionetten verschaffen den Abenteuern im Mäntelchen eines barocken, bunten, verrückten und unmoralischen Epos Rhythmus und Irrwitz. Treten Sie ein in die Welt der Spielzeuge, die vorbildliche und nicht selten teuflische Mädchen kaputtgemacht haben. Ach! Diese Rotzlöffel!



**JEUDI 4
VENDREDI 5
20:00**

DURÉE — DAUER 75 MN

THÉÂTRE — THEATER

LE MARDI À MONOPRIX



NOVEMBRE

De — Von
EMMANUEL DARLEY

Mise en scène — Regie
MICHEL DIDYM
CIE BOOMERANG

Avec — Mit
JEAN-CLAUDE DREYFUS
PHILIPPE THIBAUT (MUSIQUE-MUSIK)

Depuis quelque temps, chaque mardi, Marie-Pierre s'occupe de son père. Elle passe la journée avec lui. Elle fait son ménage, son repassage. Marie-Pierre, elle est belle, elle est grande, on ne voit qu'elle dans la rue, tous les regards sont tournés vers elle. Quand elle fait ses courses avec son père, elle porte le panier plastique, le mardi, à Monoprix. Avant, il y a de ça un moment, Marie-Pierre s'appelait Jean-Pierre. Le texte d'Emmanuel Darley est une chronique à l'humour tendre, interprétée avec une fantaisie tout en justesse et une petite robe à fleur par le grand Jean-Claude Dreyfus (*Delicatessen, La Cité des enfants perdus...*). Un contrebassiste l'accompagne, rythmant cette tranche de vitalité où le singulier se niche dans le quotidien en un savant dosage.

Spectacle nommé aux Molières 2010
(Molière du comédien, Molière de l'auteur)
Für die Molières 2010 nominierte Inszenierung
(Bester Schauspieler, bester Autor)

Le Mardi à Monoprix est paru
aux Éditions Actes Sud-Papiers

www.theatre-manufacture.fr

PRODUCTION: COMPAGNIE BOOMERANG / THÉÂTRE DE LA MANUFACTURE,
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE LORRAINE-NANCY
CO-PRODUCTION: LE VOLCAN, SCÈNE NATIONALE DU HAVRE
THÉÂTRE OUVERT, PARIS

Seit einiger Zeit kümmert sich Marie-Pierre jeden Dienstag um ihren Vater. Sie verbringt den Tag mit ihm. Sie macht ihm den Haushalt und bügelt. Marie-Pierre ist schön, sie ist groß, auf der Straße ist sie ein Blickfang: Sie zieht alle Augen auf sich. Wenn sie mit ihrem Vater einkaufen geht, trägt sie den Einkaufskorb, dienstags, im Supermarkt Monoprix. Früher, es ist schon eine Weile her, hieß Marie-Pierre Jean-Pierre. Emmanuel Darleys Text ist eine Chronik voll zärtlichen Humors, mit immer treffendem Einfallsreichtum im kleinen Geblühten vom großen Jean-Claude Dreyfus (*Delicatessen...*) gespielt. Ein Kontrabassist gibt diesem Stück Vitalität, in dem das Besondere sich in gekonnter Mischung im Alltäglichen versteckt, Rhythmus.

AU DÉPART DE METZ 04.11 P... 66

LE TRIOMPHE DE L'AMOUR

(DER TRIUMPH DER LIEBE)

**MARDI 9
MERCREDI 10
NOVEMBRE
20:00**

DURÉE — DAUER ≈ 110 MN

De — Von
MARIVAUX

Mise en scène — Regie

JACQUES OSINSKI

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
DES ALPES, GRENOBLE

Avec — Mit

JULIEN AALOUF

ALINE LE BERRE

MAUD LE GREVELLEC

ALICE LE STRAT

RÉMY ROUBAKHA

STANISLAS SAUPHANOR

ARNAUD SIMON

Léonide, Princesse de Sparte, sait son titre usurpé : son oncle a renversé le roi en place. Lorsqu'elle rencontre Agis, le prince légitime, elle en tombe amoureuse. Agis est caché chez le philosophe Hermocrate qui vit retiré du monde en compagnie de sa sœur Léontine. Tous trois professent le mépris de l'amour. Ne pouvant séduire Agis sous son véritable nom puisque le prince la considère comme son ennemie, Léonide s'introduit chez Hermocrate déguisée en homme. Pour pouvoir rester chez l'austère philosophe et conquérir Agis, elle se voit contrainte de séduire également Hermocrate et sa sœur Léontine... « Il y a une moquerie ravageuse dans *Le Triomphe de l'amour*. Je voudrais que la pièce soit comme un rêve pour les spectateurs, un rêve insolent et moqueur, comme un coup de vent qui nous rappellerait à tous de ne pas être toujours sages. » *Le Triomphe de l'amour* vu par Jacques Osinski : la tentation de la vie contre les certitudes...

THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND — THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

Léonide, die Prinzessin von Sparta, weiß, dass ihr Titel geraubt worden ist: Ihr Onkel hat den herrschenden König gestürzt. Als sie Agis kennen lernt, den legitimen Prinzen, verliebt sie sich in ihn. Agis versteckt sich beim Philosophen Hermocrates, der zusammen mit seiner Schwester Léontine abgeschieden von der Welt lebt. Alle drei befeißigen sich der Verachtung der Liebe. Da sie Agis nicht unter ihrem richtigen Namen verführen kann, da der Prinz sie für seine Feindin hält, verschafft sich Léonide im Männerkostüm bei Hermocrates Zugang. Um bei dem gestrengen Philosophen bleiben und Agis erobern zu können, sieht sie sich gezwungen, ebenso Hermocrates und seine Schwester Léontine zu verführen... „Im *Triumph der Liebe* steckt ein zerstörerischer Spott. Ich möchte, dass das Stück für den Zuschauer wie ein Traum ist, ein frecher und spöttischer Traum, wie eine Böe, die uns alle auffordert, nicht immer brav zu sein.“ *Der Triumph der Liebe* in den Augen Jacques Osinskis: Die Verführung des Lebens gegen jede Gewissheit...

www.cdna-grenoble.fr

PRODUCTION

CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DES ALPES, GRENOBLE

CORÉALISATION MC2 GRENOBLE

THÉÂTRE DE L'OUEST PARISIEN, BOULOGNE-BILLANCOURT

 **AU DÉPART DE METZ 10.11 P... 66**



BOXE

BOXE

MARDI 16
NOVEMBRE
20:00

DURÉE — DAUER ≈ 60 MN

Direction artistique et chorégraphique
Künstlerische Leitung und Choreographie

MOURAD MERZOUKI
CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DE CRÉTEIL ET DU VAL-DE-MARNE
CIE KÄFIG

Conception musicale — Musik

QUATUOR DEBUSSY

et — und

AS'N

Avec — Mit

QUATUOR DEBUSSY

(ALAIN BRUNIER, CHRISTOPHE COLLETTE,
VINCENT DEPRECO, DORIAN LAMOTTE)

et — und

RÉMI AUTECHAUD

GUILLAUME CHAN TON

AURÉLIEN DESOBRY

MAGALI DUCLOS

FRÉDÉRIC LATASTE

DAVID RODRIGUES

STEVEN VALADE

TEDDY VERARDO

(DISTRIBUTION EN COURS)

www.kafig.com

PRODUCTION CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL
DE CRÉTEIL ET DU VAL-DE-MARNE

CIE KÄFIG


CO-PRODUCTION BIENNALE DE LA DANSE DE LYON

THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT

MAISON DES ARTS DE CRÉTEIL

ESPACE ALBERT CAMUS DE BRON

AVEC LE SOUTIEN DE QUATUOR DEBUSSY

 AU DÉPART DE METZ P... 66

À l'écoute des pulsions anonymes de la rue, la danse de Mourad Merzouki fait son chemin et s'ouvre à de nombreuses perspectives.

Le temps où il cultivait son goût pour les arts du cirque et les sports de combat s'affirme dans sa toute nouvelle création où il rend hommage au hip-hop et à la boxe, jouant de leurs contrastes et de leurs ressemblances.

« À chaque élément de la boxe correspond une dimension de l'art chorégraphique : du ring à la scène, du gong au lever de rideau, de l'arbitre au regard des critiques. »

Boxe Boxe allie performance et humour, jeu et défi, Schubert et Gorecki, danse hip-hop et quatuor à cordes. De la boxe à la danse, comme une pirouette - à l'image d'un Chaplin faisant d'un combat de rue une véritable chorégraphie tendre et pleine d'humour...

DANSE — TANZ KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Der Tanz Mourad Merzoukis geht mit seinem Ohr für die anonymen Pulsionen der Straße seinen Weg und öffnet sich einer Vielzahl von Perspektiven. Die Zeit, als er eine Vorliebe für Akrobatik und Kampfsport hegte, zeigt sich in seiner neuen Inszenierung, einer Hommage an den Hip-Hop und das Boxen, mit deren Gegensätzen und Ähnlichkeiten er spielt.

„Jedem Element des Boxens entspricht eine Dimension des Choreographierens: Vom Ring zur Bühne, vom Gong zum Öffnen des Vorhangs, vom Ringrichter zum Blick des Kritikers.“

Boxe Boxe verbindet Performanz mit Humor, Spiel und Herausforderung, Schubert und Gorecki, Hip-Hop und Streichquartett.

Vom Boxen zum Tanz, wie eine chaplinsche Pirouette, die aus einer Straßenschlägerei eine Choreographie voller Humor und Zartheit macht...

Primeurs

FESTIVAL FRANKOPHONER
GEGENWARTSDRAMATIK
FESTIVAL D'ÉCRITURE
DRAMATIQUE CONTEMPORAINE

17>20 NOVEMBRE

17.11-20:00
OUVERTURE DU FESTIVAL AU CARREAU
FESTIVALERÖFFNUNG IM CARREAU

18.11-20:04
PIÈCE RADIOPHONIQUE EN DIRECT
LIVE-HÖRSPIEL

19.11-19:30
LECTURES SCÉNIQUES
SZENISCHE LESUNGEN

20.11-18:00
LECTURES SCÉNIQUES-CONCERT-
REMISE DU PRIX DU MEILLEUR AUTEUR*
SZENISCHE LESUNGEN-KONZERT-
VERLEIHUNG DES PRIMEURS-AUTORENPREISES*
ALTE FEUERWACHE (AM LANDWEHRPLATZ)
SAARBRÜCKEN

17.11~20:00 OUVERTURE DU FESTIVAL AU CARREAU — FESTIVALERÖFFNUNG IM CARREAU

ERICH VON STROHEIM

MISE EN ESPACE EN ALLEMAND — WERKSTATTINSZENIERUNG IN DEUTSCHER SPRACHE

De — Von **CHRISTOPHE PELLET**

Mise en scène — Regie **OLIVIER MARTINAUD**

Elle, l'Un et l'Autre. Ils couchent ensemble. L'Un met sa beauté et sa jeunesse au service de l'industrie pornographique. Elle est une femme d'affaires en pleine ascension. L'Autre semble toujours passer à travers les mailles de la vie, ne s'engageant jamais nulle part. L'auteur met à nu ses personnages et plonge dans leur univers désenchanté. Une percutante collaboration entre des artistes français et allemands, à découvrir à Forbach après un passage remarqué à la Galerie Hamish Morrison de Berlin ! Der EINE verkauft seine Jugend an die Pornoindustrie. Der ANDERE nimmt sich den legendären Schauspieler Erich von Stroheim zum Vorbild. SIE gehört zu den sozial Privilegierten. Die drei schlafen zusammen, der EINE mit dem ANDEREN, der ANDERE mit IHR, SIE mit dem EINEN. Ihre Beziehung zueinander verdeckt eine große Einsamkeit - das ganze in einer Zeit - der unseren - in der die Konturen immer mehr verschwimmen.

www.youtube.com/watch?v=-S2sDH_Mgik

Primeurs, c'est reparti ! Une liste de choses à faire qui s'allonge tous les jours et ne peut empêcher la rupture d'une amitié de longue date, un petit serial killer qui élimine ses peurs et ses cauchemars avec le pistolet de son père, un chœur comique grec composé de corbeaux autour d'une jeune fille et d'un pendu, un auteur confronté à la censure issue d'un magnétophone, autant de textes sélectionnés avec nos partenaires allemands pour vous offrir de belles soirées théâtrales entre Forbach et Sarrebruck ! Aux mises en espace et à la pièce radiophonique présentée en direct s'ajouteront des soirées musicales et festives tout au long du Festival.

**Nous recherchons des membres du jury pour désigner le meilleur auteur du festival ! Si vous êtes intéressé(e) et parlez allemand, envoyez-nous votre candidature !*

Primeurs geht wieder los! Eine immer länger werdende To-Do-Liste, die die Tragödie zwischen alten Freundinnen nicht verhindern kann, ein kleiner Serienmörder, der seine Angst und seine Albträume mit der Pistole seines Vaters auslöscht, ein komischer griechischer Krähenchor, der mit einem Mädchen und einem Gehängten singt, eine Künstlerin, die der Zensur durch ein Kassettenrekorder ausgesetzt ist, jede Menge Texte, die wir mit unseren deutschen Partnern ausgewählt haben, um Ihnen ein paar schöne Theaterabende zu bereiten! Szenischen Lesungen und einem Live-Hörspiel dieser druckfrischen Texte folgen Konzerte und Partys während des gesamten Festivals in der Sparte 4.

**Wir suchen Jurymitglieder, die den besten Autor des Festivals küren! Wenn Sie Deutsch und Französisch sprechen, schicken Sie uns doch einfach Ihre Bewerbung!*

EN PARTENARIAT AVEC
IN ZUSAMMENARBEIT MIT



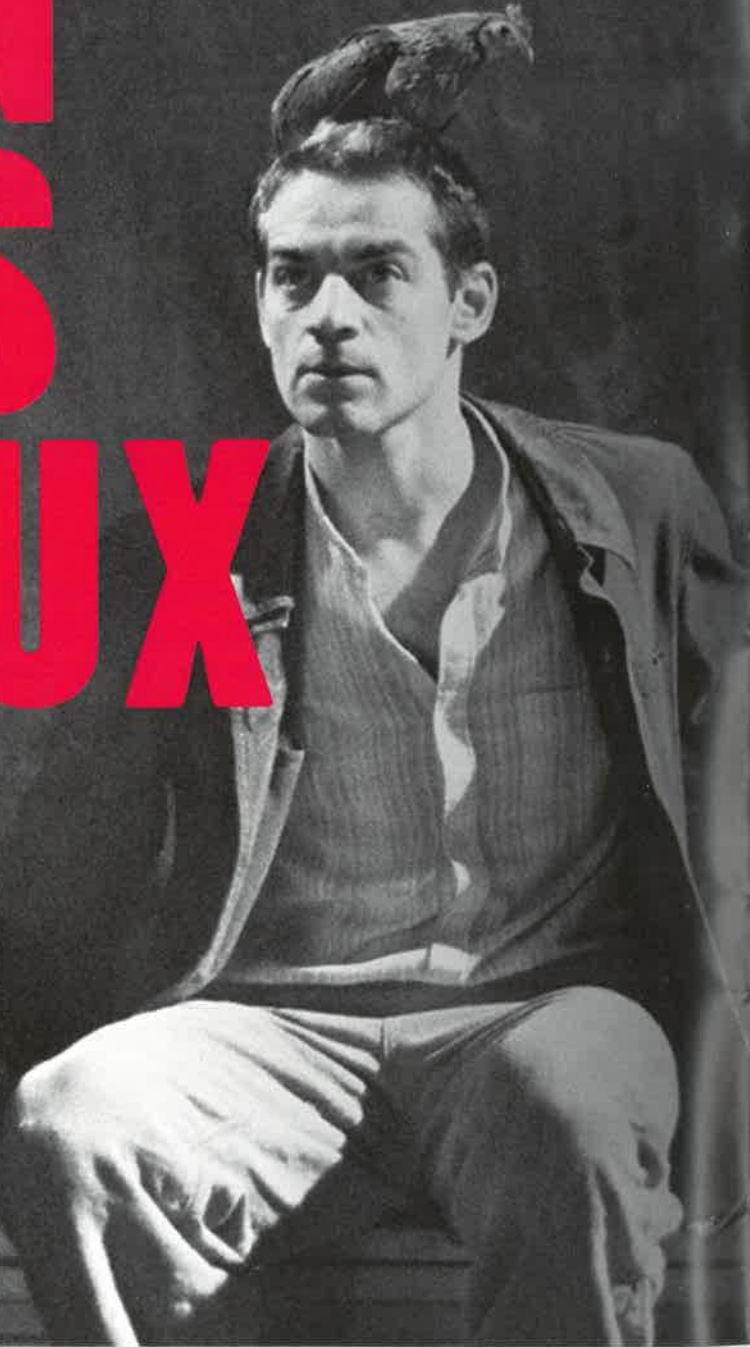
SR2

institut français

ERWAN ET LES OISEAUX

MARDI 23~14:30+20:00
MERCREDI 24~15:00
JEUDI 25~10:00+14:30
NOVEMBRE

DURÉE — DAUER = 60 MN



Librement inspiré de — Frei nach **LES OISEAUX** — DIE VÖGEL

De — Von

TARJEI VESSAS

Mise en scène — Regie

JEAN-YVES RUF CIE CHAT BORGNE THÉÂTRE

Avec — Mit

JEAN-CHRISTOPHE COCHARD, JUAN COCHO, CLAIRE DEUTSCH

Erwan et les oiseaux, c'est l'histoire de celui que les gens appellent « l'idiote du village ». Contraint de trimer à la ferme dans laquelle il vit avec sa sœur et son ami, il n'est pas fait pour ce travail répétitif et dépourvu de fantaisie. Ses gestes sont maladroits, son esprit vagabonde, et le moindre bruissement de feuilles, le murmure d'un ruisseau, le froissement des ailes d'un oiseau détournent son attention. Erwan est un éternel rêveur, un poète qui préfère se perdre dans les arabesques de son imagination que suivre les lignes droites des sillons du labour. Librement inspirée du roman norvégien *Les Oiseaux*, cette histoire met chacun de nous devant une interrogation : qu'est-ce que j'ai perdu de l'enfance ? Qu'est-ce qu'être adulte ? Un très beau texte, fragile, suspendu dans le temps, où l'implicite se substitue à la parole pour nous faire découvrir toute la poésie du monde.

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 8 ANS

THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 8 JAHREN

Erwan et les oiseaux ist die Geschichte von einem, den die Leute den „Dorftrottel“ nennen. Er ist gezwungen, auf dem Bauernhof zu schuften, auf dem er mit seiner Schwester und ihrem Freund lebt, aber er ist für diese eintönige und abstumpfende Arbeit nicht geschaffen. Seine Hände sind ungeschickt, sein Kopf nicht bei der Sache, und das kleinste Blätterrascheln, das Plätschern eines Baches, das Rauschen der Flügel eines Vogels lenken ihn ab. Erwan ist ein ewiger Träumer, ein Dichter, der sich lieber in den Arabesken seiner Phantasie verirrt, als geraden Ackerfurchen zu folgen.

Frei nach dem norwegischen Roman *Die Vögel* stellt die Geschichte einen jeden von uns vor die Frage:

Was von meiner Kindheit habe ich verloren? Was heißt erwachsen sein? Ein sehr schöner, zarter, zeitloser Text, wo das Unausgesprochene den Platz der Sprache einnimmt, um uns die Poesie der Welt zu zeigen.



COPRODUCTION LE PETIT THÉÂTRE DE LANSANNE / CHAT BORGNE THÉÂTRE
PREMIÈRE CRÉATION 2001 THÉÂTRE DE SARTROUVILLE ET DES YVELINES,
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL / BIENNALE OLYMPIÈRES EN YVELINES
AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL DES YVELINES
PRODUCTION DÉLÉGUÉE CIE CHAT BORGNE THÉÂTRE
COMPAGNIE CONVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION —
DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES D'ALSACE
AIDE À LA CRÉATION CONSEIL GÉNÉRAL DU BAS-RHIN
DIFFUSION COMPAGNIE DES PETITES REINES

DIE GOLDENE GANS (L'OIE D'OR)



JEUDI 2~10:00+20:00
VENDREDI 3~10:00+14:30
DÉCEMBRE DURÉE — DAUER 50 MN

De — Von
PETER BRASCH

Mise en scène — Regie
INES HEINRICH-FRANK
PUPPENTHEATER HALLE

Avec — Mit
NILS DRESCHKE, UWE STEINBACH

Deux conteurs pour une seule histoire ? La querelle est garantie, car si l'un omet le moindre détail, l'autre ne manquera pas de le lui faire remarquer. Quasiment invités à table avec les comédiens, les spectateurs assistent à une lutte entre deux conteurs virtuoses et drôlissimes.

Tels deux joueurs d'échecs, ils manipulent de fascinantes figurines de bois pour jouer l'histoire d'un jeune garçon qui fait tout à l'envers parce qu'on le dit bête mais finit par déridier la fille du roi et obtenir sa main. Cette adaptation du conte des frères Grimm fera (re)découvrir *L'Oie d'or* en langue allemande aux petits et grands. Une soirée originale et pleine d'humour à vivre au plus près des comédiens et de personnages plus vrais que nature.

THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 5 ANS — EN ALLEMAND
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 5 JAHREN — IN DEUTSCHER SPRACHE

Zwei virtuose Geschichtenerzähler und nur eine Geschichte? Das gibt Streit, denn was der eine nicht weiß, weiß der andere garantiert besser. Die Zuschauer sitzen mit an der großen Tafel, wenn im Wettkampf das Märchen erobert wird: Von dem jüngsten Sohn, der alles anders macht als seine Brüder, weil der doch der dumme ist und sogar eine Prinzessin zum Lachen bringt, obwohl er das niemals vorhatte. Diese Adaption des Märchens der Brüder Grimm ist ein auf Geradlinigkeit getrimmter Text, der immer einfach und nie simpel ist. Die Schauspieler des Puppentheaters Halle führen mit bezaubernden Holzfiguren kleine und große Zuschauer in das Märchen ein. Ein origineller und humorvoller Abend für einen kleinen Kreis von Zuschauern, die beinahe am Tisch auf der Bühne sitzen.

www.kulturinsel-halle.de

PRODUCTION PUPPENTHEATER HALLE

Chorégraphie — Choreographie **DAMIEN JALET**
et — und **SIDI LARBI CHERKAOUI**
Musique — Musik **CHRISTIAN FENNEZ**
Interprètes — Tänzer **ALEXANDRA GILBERT, DAMIEN JALET**

VENDREDI 10 DÉCEMBRE

THREE SPELLS

20:00
DURÉE — DAUER 55 MN



www.fransbrood.com

PRODUCTION ANOMOS/MOSIGN — LUXEMBOURG 2007
POUR DYSFASHIONAL / TOKYO INTERNATIONAL ARTS FESTIVAL, INDEX Y2N / FRANSBROOD PROD
COPRODUCTION « PÉLERINAGES » KUNSTFEST WEIMAR
AVEC LE SOUTIEN DE LA CONDITION PUBLIQUE À ROUBAIX ET MET TONEELHUIS À ANVERS



Three spells est un triptyque de courtes pièces : *Venus in Furs*, *Venari* et *Aleko*, fruit de la collaboration entre les danseurs Damien Jalet et Alexandra Gilbert, le chorégraphe Sidi Larbi Cherkaoui et le musicien Christian Fennesz. Trois contes chorégraphiques qui placent l'homme dans un tiraillement entre sa part animale et la recherche d'une échappatoire spirituelle. S'inspirant des traditions des Balkans, du Japon et du Vietnam ou de mythes ancestraux, Damien Jalet et Alexandra Gilbert incarnent une danse empreinte de mythologie personnelle, archaïque et ultra-contemporaine à la fois, aussi sauvage que civilisée. *Three spells* agit comme un envoûtant jeu de métamorphoses où se cherche l'essence d'une humanité, oscillant entre instinct et quête de transcendance.

DANSE — TANZ KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Three spells ist ein Triptychon von Kurzstücken: *Venus in Furs*, *Venari* und *Aleko*. Es ist das Ergebnis der gemeinsamen Arbeit der Tänzer Damien Jalet und Alexandra Gilbert mit dem Choreographen Sidi Larbi Cherkaoui und dem Musiker Christian Fennesz. Drei choreographische Geschichten, die den Menschen in einem im Hin- und Hergezogensein zwischen seinem tierischen Aspekt und seiner Suche nach einem geistigen Ausweg ansiedeln. Damien Jalets und Alexandra Gilberts Tanz ist von persönlicher Mythologie geprägt, er ist gleichzeitig archaisch und äußerst zeitgenössisch, ebenso wild wie zivilisiert. Die beiden Tänzer lassen sich dabei von den Traditionen des Balkan, aus Japan und Vietnam und den antiken Mythen inspirieren. *Three spells* arbeitet wie ein bezauberndes Verwandlungsspiel auf der Suche nach dem Wesen einer Menschheit, die zwischen Instinkt und der Suche nach Transzendenz oszilliert.

 **AU DÉPART DE METZ P... 66**

MERCREDI 15~20:00 DÉCEMBRE
JEUDI 16~14:30
VENDREDI 17~10:00

DURÉE — DAUER 100 MN

REV est un huis clos. Sur le plateau, un dortoir. Des hommes rêvent et leurs hallucinations prennent chair. Un clown tourne en rond.

Il est prisonnier, de la réalité, ou de ses souvenirs. REV est tout cela : bouleversement poétique du réel par les rêves, révolution psychologique, rapport entre l'espoir et la souffrance. Il faut vivre immensément, être continuellement en mouvement, pour ne pas s'effondrer. Boules d'équilibre, ballons gonflables, anneaux et cerceaux de toutes les tailles, autant d'objets et d'agrès pour exprimer ce mouvement perpétuel et circulaire. Un spectacle à partitions multiples à la croisée du cirque, de la danse, du chant et du théâtre, pour partager nos rêves et cauchemars les plus intimes.

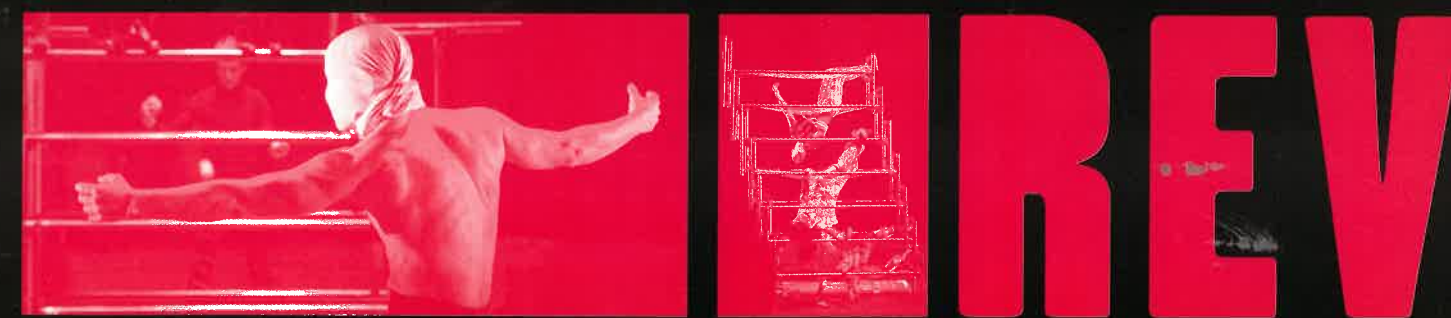
REV ist ein geschlossener Raum. Auf der Bühne ein Schlafsaal.

Die Menschen träumen und ihre Halluzinationen werden Fleisch. Ein Clown dreht sich im Kreis. Er ist Gefangener, in der Wirklichkeit, oder Gefangener seiner Erinnerungen. REV ist die poetische Erschütterung der Wirklichkeit durch den Traum, eine psychologische Revolution, die Beziehung von Hoffnung und Leid. Man muss ungemein leben, ständig in Bewegung sein, um nicht zusammenzubrechen.

Balancierbälle, Luftballons, Ringe und Reifen jeder Größe, alles Objekte und Turngeräte, um die ständige und kreisförmige Bewegung auszudrücken.

Ein vierteiliges Schauspiel zwischen Zirkus, Tanz, Gesang und Theater, um unsere verborgensten Träume und Alpträume zu teilen.

CIRQUE — ZIRKUS KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!



Concept et mise en scène
Konzept und Regie
GULKO
CIE CAHIN-CAHA

Avec — Mit
ALEXANDRE DENIS
SANDRINE JUGLAIR
SYLVAIN JULIEN
LUCIE LACOSTE
KARL-HEINZ LORENZEN
CAROLINE MARÇOT
ANNIE PARIS
LUCIEN REYNES



www.cahin-caha.com

COPRODUCTION CIRQUE JULES VERNE, PÔLE RÉGIONAL DES ARTS DU CIRQUE D'AMIENS / LES MIGRATEURS, ASSOCIÉS POUR LES ARTS DU CIRQUE, STRASBOURG / CIRCUITS, SCÈNE CONVENTIONNÉE D'AUCH / LA VERRERIE D'ALÈS EN CÉVENNES, PÔLE CIRQUE NATIONAL DES ARTS DU CIRQUE LANGUEDOC-ROUSSILLON / LE MERLAN, SCÈNE NATIONALE À MARSEILLE
RÉSIDENCES LES MIGRATEURS, ASSOCIÉS POUR LES ARTS DU CIRQUE, STRASBOURG / LE MERLAN, SCÈNE NATIONALE À MARSEILLE / CIRQUE JULES VERNE, PÔLE RÉGIONAL DES ARTS DU CIRQUE D'AMIENS / CIRCUITS, SCÈNE CONVENTIONNÉE D'AUCH / LA FAÏENCERIE THÉÂTRE DE CREIL / FESTIVAL JANVIER DANS LES ÉTOILES, LA SEYNE-SUR-MER.

SOUTIENS ESPACE PÉRIPHÉRIQUE, MAIRIE DE PARIS-PARC DE LA VILLETTE ; LA CASCADE, MAISON DES ARTS DU CLOWN ET DU CIRQUE, BOURG-ST-ANDEOL / LE CREAC / CIE ARCHAOS, MARSEILLE / LA BRÈCHE, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE DE BASSE-NORMANDIE, CHERBOURG / THÉÂTRE DU CENTAURE, MARSEILLE / GARDENS, MARSEILLE
AVEC LE SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE/DIMTS ET DU CONSEIL RÉGIONAL PACA
LA COMPAGNIE CAHIN-CAHA EST CONVENTIONNÉE PAR LA DRAC PACA ET LA VILLE DE MARSEILLE. AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL GÉNÉRAL DES BOUCHES-DU-RHÔNE

TEMPÊTE SOUS UN CRÂNE

**JEUDI 13
VENDREDI 14 JANVIER
20:00**

DURÉE — DAUER 240 MN
AVEC ENTRACTE — MIT PAUSE

D'après — Nach **LES MISÉRABLES**
de — von **VICTOR HUGO**

Mise en scène — Regie
JEAN BELLORINI
CIE AIR DE LUNE

Avec — Mit
MATHIEU COBLENTZ
KARYLL ELGRICHI
CAMILLE DE LA GUILLONNIÈRE
CLARA MAYER
CÉLINE OTTRIA
GEOFFROY RONDEAU
HUGO SABLIC



PRODUCTION COMPAGNIE AIR DE LUNE
EN PARTENARIAT AVEC LE THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE DE SAINT-DENIS
ET LE CONSEIL GÉNÉRAL DE SAINT-DENIS
AVEC LE SOUTIEN D'ANGÈLE DE L'ARABIE ET DE LA MAIRIE DE PARIS
LA COMPAGNIE AIR DE LUNE A ÉTÉ ACCUEILLIE
AU THÉÂTRE DU SOLEIL POUR LA CRÉATION
DE LA DEUXIÈME ÉPOQUE DE TEMPÊTE SOUS UN CRÂNE

La voix de Victor Hugo rafraîchie mais intacte résonne dans cette adaptation des *Misérables* pour sept comédiens qui prennent en charge toute la poésie de l'auteur. Tour à tour ils s'écoutent, se coupent la parole ou scandent ensemble l'épopée des *Misérables* comme on se met à chanter une chanson, s'attachant autant à l'action du récit qu'à la poésie de la langue. On retrouve les moments les plus forts, les plus célèbres et les plus émouvants de l'épopée : le parcours de Jean Valjean depuis la sortie du bague, l'arrivée de Cosette chez les Thénardier, la mort de Gavroche... Une soirée de théâtre servie par une bande de comédiens virtuoses, pour nous prouver une fois encore que la magie du théâtre est unique et à la portée de tous.

THÉÂTRE — THEATER

Die verjüngte aber unversehrte Stimme Victor Hugos erklingt in dieser Bearbeitung der *Elenden* für sieben Schauspieler, die die ganze Poesie des Autors schultern. Einer nach dem anderen hören sie sich zu, unterbrechen sich oder skandieren gemeinsam das Epos der *Elenden*, so wie man ein Lied singt und sich dabei ebenso sehr an die Handlung wie an die Poesie der Sprache hält. Man findet die stärksten, bekanntesten und ergreifendsten Momente des Epos wieder: Die Freilassung von Jean Valjean aus dem Gefängnis, die Ankunft von Cosette bei den Thénardiern, Gavroches Tod... Ein Theaterabend, der von einer Truppe virtuoser Schauspieler präsentiert wird, um uns wieder einmal zu zeigen, dass die Magie des Theaters einzigartig und jedem zugänglich ist.





MARDI 18

20:00

MERCREDI 19

15:00

JEUDI 20

10:00 + 14:30

DURÉE — DAUER 60 MN

VENDREDI 21 JANVIER

(EN ALLEMAND — IN DEUTSCHER SPRACHE) 10:00

COMMENT AI-JE PU TENIR LÀ-DEDANS ?

D'après — Nach
LA CHÈVRE DE M. SEGUIN
de — von ALPHONSE DAUDET

Une fable — Eine Fabel von
STÉPHANE BLANQUET

et — und
JEAN LAMBERT-WILD
COMÉDIE DE CAEN —
CENTRE DRAMATIQUE
NATIONAL DE NORMANDIE

Musique — Musik
JEAN-LUC THERMINARIAS
LÉOPOLD FREY

Chorégraphie — Choreographie
SILKE MANSHOLT

Avec — Mit
SILKE MANSHOLT
CHIARA COLLET EN ALTERNANCE
(LA PETITE CHÈVRE — DIE ZIEGE)
ANDRÉ WILMS
(NARRATEUR — ERZÄHLER)



Monsieur Seguin n'a pas de chance avec ses chèvres. Toutes ont soif de liberté et s'enfuient dans la montagne, où elles sont fatalement dévorées par le loup. La petite Blanquette résistera-t-elle à la tentation de « couper le cordon » ? Inspiré de la fable d'Alphonse Daudet, *Comment ai-je pu tenir là-dedans ?* explore avec poésie les thèmes de la liberté, de la tentation, de la peur et de la transgression. Véritable voyage visuel et sonore, la pièce nous emmène de l'enclos austère et trop étroit à cette vaste montagne aux couleurs et odeurs si enivrantes, jusqu'à l'ouragan final. Sur un immense plateau tournant, Jean Lambert-wild et Stéphane Blanquet nous proposent une adaptation chorégraphiée du conte qui séduira petits et grands.

THÉÂTRE — DANSE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 7 ANS
THEATER — TANZ FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 7 JAHREN

Monsieur Seguin hat kein Glück mit seinen Ziegen. Sie alle dürsten nach Freiheit und entwischen in die Berge, wo sie unweigerlich vom Wolf gefressen werden. Wird die kleine Blanquette der Versuchung widerstehen, „sich abzunabeln“? Ausgehend von der Fabel *Die Ziege des Monsieur Seguin* von Alphonse Daudet erkundet *Comment ai-je pu tenir là-dedans ?* poetisch die Themen Freiheit, Versuchung, Angst und Überschreitung. Das Stück ist eine echte Reise für Auge und Ohr und entführt uns aus der freudlosen Enge ins weite Gebirge mit seinen berausenden Farben und Düften, bis zum letzten großen Sturm. Auf einer riesigen Drehbühne bieten uns Jean Lambert-wild und Stéphane Blanquet eine choreographierte Fassung des Märchens, die Groß und Klein verzaubern wird.

www.comediedecaen.com

PRODUCTION DÉLÉGUÉE
COMÉDIE DE CAEN - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE
LA COMÉDIE DE CAEN - CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE NORMANDIE EST SUBVENTIONNÉE PAR
LE MINISTÈRE DE LA CULTURE/DRAQ DE BASSE-NORMANDIE, LA VILLE DE CAEN,
LA VILLE D'HÉROUVILLE SAINT-CLAIR, LE CONSEIL RÉGIONAL DE BASSE-NORMANDIE,
LE CONSEIL GÉNÉRAL DU CALVADOS (DACC)

**JEUDI 27
VENDREDI 28
JANVIER
20:00**

DURÉE — DAUER 100 MN

Les œuvres de Daniel Keene
sont publiées aux Éditions Théâtrales

www.maisondelaculture-amiens.com

PRODUCTION MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS
CENTRE DE CRÉATION ET DE PRODUCTION / STUDIO-THÉÂTRE DE VITRY
COPRODUCTION THÉÂTRE NATIONAL DE LA COLLINE
LA COMÉDIE DE BEINS
MAISON DE LA CULTURE DE BOURGES
AVEC LA PARTICIPATION ARTISTIQUE DU JEUNE THÉÂTRE NATIONAL

CISEAUX, PAPIER, CAILLOU

De — Von

DANIEL KEENE

Traduction de l'anglais (Australie)

Übersetzung

SÉVERINE MAGOIS

Mise en scène — Regie

DANIEL JEANNETEAU

MARIE-CHRISTINE SOMA

Avec — Mit

CARLO BRANDT, MARIE-PAULE LAVAL

CAMILLE PÉLICIER-BROUET

PHILIPPE SMITH et la chienne

und der Hündin **CATIMINI**

Kevin est tailleur de pierre au chômage, sa femme, sa fille, son ami et son chien ont les visages à la fois familiers et énigmatiques des statues aux porches des cathédrales. Il a passé sa vie à la tâche simple et brute d'équarrir des blocs de pierre. Par son effort physique, il donnait forme à la matière et prenait ainsi part à l'effort général de vivre. Les personnages de Daniel Keene ne sont pas de grands bavards et pourtant dans leurs silences, dans leur recherche incessante du sens de leur présence, ils savent mieux que d'autres nous raconter le monde d'aujourd'hui. Et souvent, les mots qu'ils ne peuvent prononcer sont remplacés par les nôtres. Dans ce combat pour rester vertical dans un monde qui vacille, on apprend à faire acte de création avec cette famille, en se créant soi-même.

THÉÂTRE — THEATER



Kevin ist ein arbeitsloser Steinmetz, seine Frau, seine Tochter, sein Freund und sein Hund haben einerseits vertraute, andererseits rätselhafte Gesichter von Statuen in Kathedralenportalen. Er hat sein Leben mit der einfachen Aufgabe zugebracht, Steinquader zuzuhauen. Durch seine körperliche Anstrengung formte er die Materie und nahm so an der allgemeinen Anstrengung zu leben teil. Daniel Keenes Figuren sind nicht sehr gesprächig und doch können sie uns in ihrem Schweigen, in ihrer pausenlosen Suche nach dem Sinn ihres Daseins, besser als andere die Welt von heute schildern. Und oft werden die Worte, die sie nicht aussprechen können, von unseren ersetzt. In diesem Kampf darum, in einer flackernden Welt aufrecht zu bleiben, lernt man schöpferisch mit dieser Familie umzugehen, indem man sich selbst erschafft.

 AU DÉPART DE METZ 27.01 P... 66



GARDENIA

Mise en scène — Regie

ALAIN PLATEL

et — und

FRANK VAN LAECKE

CIE LES BALLETS C DE LA B

Sur une idée de — Konzept

VANESSA VAN DURME

Par et avec — Von und mit

GERRIT BECKER

GRIET DEBACKER

ANDREA DE LAET

RICHARD « TOOTSIE » DIERICK

TIMUR MAGOMEDGADZJEYEV

DANILO POVOLO

RUDY SUWYNS

VANESSA VAN DURME

DIRK VAN VAERENBERGH

SAMEDI
5 FÉVRIER
20:00

DURÉE — DAUER ≈ 100 MN

www.lesballetscdela.be

PRODUCTION LES BALLETS C DE LA B

COPRODUCTION: NYGENT (GAND)

LA ROSE DES VENTS,

SCÈNE NATIONALE LILLE MÉTROPÔLE (VILLENEUVE D'ASCQ)

TORINODANZA (TURIN) / BIENNALE DE LA DANSE DE LYON

TANZ IM AUGUST (BERLIN) / THÉÂTRE NATIONAL DE CHAILLOT

BRIGHTON FESTIVAL / CENTRO CULTURAL VILA FLOR (GUIMARÃES)

LA BÂTIE - FESTIVAL DE GENÈVE / FESTIVAL D'AVIGNON

AVEC L'APPUI DES AUTORITÉS FLAMANDES

DE LA VILLE DE GAND / DE LA PROVINCE DE LA FLANDRE-ORIENTALE

 AU DÉPART DE METZ P... 66

Ils sont neuf, neuf interprètes surprenants, neuf personnes remarquables : un jeune homme aux multiples talents, une femme comédienne et sept artistes de cabaret, anciens travestis. Leur témoignage est captivant. Ce groupe d'amis partage et invente ensemble une histoire véridique, drôle et poignante qui se construit sur la rencontre de l'intime. Espoir et illusions perdues palpitent dans *Gardenia*.

Ce spectacle d'exception vibre de ces petites humanités au grand cœur en mêlant danse, théâtre et musique. Une nouvelle fois, les ballets C de la B, collectif d'artistes éclectiques fondé par Alain Platel en 1984, réinvente l'art du spectacle. Il est rejoint ici par Frank Van Laecke, discret magicien d'opéra, de théâtre et de music-hall, et par Vanessa Van Durme, magnifique artiste de cabaret et comédienne transsexuelle, trois personnalités internationales de la scène belge, pour nous proposer un voyage saisissant au cœur de nos humanités.

DANSE — TANZ KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Sie sind zu neunt, neun erstaunliche Darsteller, neun bemerkenswerte Personen: Ein vielseitig begabter junger Mann, eine Schauspielerin und sieben Cabaret-Darsteller, frühere Transvestiten. Ihre Berichte sind fesselnd. Diese Gruppe von Freunden teilt und erfindet gemeinsam eine wahrhaftige, lustige und herzerreißende Geschichte, die davon erzählt, wie sie auf ihre Gefühle gestoßen sind.

Hoffnung und verlorene Illusionen flackern in *Gardenia* auf.

Diese außergewöhnliche Inszenierung vibriert vor warmherziger Menschlichkeit und vermengt Tanz, Theater und Musik. Wieder einmal erfindet Les Ballets C de la B, das Kollektiv ausgesuchter Künstler, 1984 von Alain Platel gegründet, die Kunst des Spektakels neu. Diesmal wird er begleitet von Frank Van Laecke, einem diskreten Opern-, Theater- und Music-hall-Magier und von Vanessa Van Durme, einer großartigen Cabaret-Künstlerin und transsexuellen Schauspielerin, drei international bekannte Persönlichkeiten der belgischen Szene, die uns auf eine Reise ins Herz der Menschlichkeit mitnehmen.

MERCREDI 9
JEUDI 10 FÉVRIER
20:00
DURÉE — DATES 90 MN

NOTRE BESOIN DE CONSOLATION

Mise en scène — Régie
JULIE BÉRÈS
Scénario, dramaturgie
Szenario, Dramaturgie
JULIE BÉRÈS
ELSA DOURDET
NICOLAS RICHARD
DAVID WAHL
CIE LES CAMBRIOLEURS

Avec — Mit
VIRGINIE FRÉMAUX
MIKE HAYFORD
AGNÈS JOESSEL
ÉRIC LAGUIGNÉ

www.lescambrieurs.fr

PRODUCTION DÉLÉGUÉE : L'ESPACE DES ARTS, SCÈNE NATIONALE DE CHALON-SUR-SAÛNE
COPRODUCTION : COMPAGNIE LES CAMBRIOLEURS / LE QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST
LE MAILLON, THÉÂTRE DE STRASBOURG / LA MÈCHE, CENTRE DES ARTS DU CIRQUE
DE CHERRIGNON OCTEVILLE / THÉÂTRE DE L'ONDE, ESPACE CULTUREL DE VÉLIZY-
VILLACOURLAY / THÉÂTRE ROMAIN HOLLAND, VILLERJOUF / L'HEXAÈDRE, SCÈNE
NATIONALE DE METZ
AVEC LE SOUTIEN DU GRANT, SCÈNE NATIONALE DE BELFORT
DE L'ÉPPOY, PARC DE LA VILLETTE
AVEC CAÏDE À LA CRÉATION
DU CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE ET DU CONSEIL GÉNÉRAL DU VAL-DE-MARNE
CETTE ŒUVRE A BÉNÉFICÉ DE L'AIDE À LA PRODUCTION ET À LA DIFFUSION
DU FONDS SACO THÉÂTRE
PRODUCTION DÉLÉGUÉE TECHNIQUE : LE QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST
CRÉATION AU QUARTZ LE 5.10.2010
LES CAMBRIOLEURS EST UNE COMPAGNIE CONVENTIONNÉE PAR LE MINISTÈRE
DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION - ÎLE DE FRANCE, SOUTIENDE POUR DES
PROJETS PAR LE CONSEIL GÉNÉRAL DU FINISTÈRE ET LA RÉGION BRETAGNE
JULIE BÉRÈS EST ARTISTE ASSOCIÉE AU QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST



 AU DÉPART DE METZ 9.02 P... 66

Julie Bérès aime explorer les confins de l'humanité, ses bordures, ses limites à la fois physiques et philosophiques. Après *On n'est pas seul dans sa peau* et *Sous les visages*, elle nous fait emprunter cette fois les chemins de l'éternité promise. Les technologies proposent de nombreux moyens d'échapper à notre sort, la tentation de Faust à la portée du commun des mortels : sélection génétique, clonage, jeunesse éternelle, cryogénéisation... Notre besoin de consolation est l'occasion de visiter ce corps à la carte, que l'on peut améliorer, transformer, louer, acheter, fabriquer : un corps de performance, une société post-humaine. Julie Bérès sait manier l'illusion : jouant de tous les artifices possibles sur une scène de théâtre, elle nous entraîne dans les abîmes impensables de l'avenir de l'homme. Prenez place dans le train fantôme...

THÉÂTRE — THEATER

Julie Bérès erforscht gern die Grenzbereiche des Menschseins, seine Ränder, seine physischen und philosophischen Grenzen. Nach *On n'est pas seul dans sa peau* et *Sous les visages* schickt sie uns diesmal auf den Pfad der versprochenen Ewigkeit. Der technische Fortschritt verspricht zahlreiche Möglichkeiten, unserem Schicksal zu entkommen, die faustische Versuchung gerät für den gemeinen Sterblichen in Reichweite: Genetische Selektion, Klonen, ewige Jugend, tiefgekühltes Überdauern... *Notre besoin de consolation* gibt Gelegenheit, jenen Wunschkörper zu besichtigen, den man verbessern, verwandeln, mieten, kaufen, fabrizieren kann: Ein Hochleistungskörper, eine Post-menschliche Gesellschaft. Julie Bérès weiß, wie man Illusionen handhabt: Indem sie mit allen möglichen Tricks auf der Bühne spielt, nimmt sie uns mit in die undenkbaren Abgründe der menschlichen Zukunft. Nehmen Sie Platz im Geisterzug...



LES NOUVELLES BREVES DE COMPTOIR

MARDI 15 FÉVRIER
20:00

DURÉE — DAUER 100 MIN

www.plegros.com



De — Von
JEAN-MARIE GOURIO
Adaptation — Adaption
JEAN-MARIE GOURIO
JEAN-MICHEL RIBES
Mise en scène — Regie
JEAN-MICHEL RIBES
THÉÂTRE DU ROND-POINT
Avec — Mit
ALBAN CASTERMAN
LAURENT GAMELON, ANNIE GRÉGORIO
PATRICK LIGARDES
CHANTAL NEUWIRTH
MARCEL PHILIPPOT, ALEXIE RIBES
NÉLÈNE VIAUX



« S'il nous reste une heure à vivre, ma femme elle range et moi je picole. » Des phrases qui fusent sans prévenir. Ça jaillit comme ça, à l'étourdie. Librement. Et ça rebondit de plus belle... À moins que ça ne s'arrête. Paf. Tout net. Bouche bée, dans une grimace. Ces brèves de comptoir que Jean-Marie Gourio, expert en la matière, et Jean-Michel Ribes, expert en théâtre et directeur du Rond-Point parisien, donnent à voir et à entendre, relèvent à leur façon du patrimoine de l'humanité, fût-il de la cruauté et de la bêtise. Ces traits d'esprit ondulés fascinent jusqu'au fou rire. Sur le plateau de théâtre, dans ce caisson de résonance du bistrot, une famille d'acteurs en liberté invente un rire miroir culotté et mal poli, qui s'attaque à nos peurs et au malheur : la tentation de taquiner un peu le meilleur des mondes.

THÉÂTRE — THEATER

« Wenn uns noch eine Stunde zu leben bleibt, räumt meine Frau auf und ich geh einen trinken ». Sätze, die ohne Vorwarnung schießen. Es sprudelt so heraus, unbesonnen. Frei weg. Und kommt auch so zurück... Es sei denn, es bleibt stecken. Peng. Mitten rein. Diese Meldungen von der Theke, die Jean-Marie Gourio, Thekenfachmann, und Jean-Michel Ribes, Theaterfachmann und Intendant des Pariser Théâtre du Rond-Point zum Besten geben, gehören gewissermaßen zum Kulturerbe der Menschheit, wenn auch in den Kategorien Grausamkeit und Dummheit. Diese wirren Gedankengänge faszinieren bis zum Lachanfall. Auf der Bühne, in jenem Resonanzraum des Bistros, erfindet eine Theaterfamilie freiweg ein widerspiegelndes, freches und unhöfliches Gelächter, das auf unsere Ängste und das Unheil zielt: Die Versuchung, die beste aller Welten etwas zu verulken.

VENDREDI 18 FÉVRIER
20:00

DURÉE — DAUER 120 MN

D'après la pièce de
Nach dem Theaterstück von
ÖDÖN VON HORVÁTH
Texte français et adaptation
Französische Übersetzung und Adaption
MARIANNE COSTA
LEYLA-CLAIRE RABIH
Mise en scène — Regie
LEYLA-CLAIRE RABIH
CIE GRENIER/NEUF

Avec — Mit
KARIM AMMOUR
ELISABETH BARBAZIN
MARIANNE COSTA
THOMAS COUX DIT CASTILLE
DELPHINE HORVILLER
PHILIPPE JOURNO
AURÉLIE NAMUR
GRÉGOIRE TACHNAKIAN

<http://grenierneuf.theatre-contemporain.net>

PRODUCTION GRENIER/NEUF
CO-PRODUCTION THÉÂTRE DIJON-BOURGOGNE
CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL
AVEC LE SOUTIEN DE LA SPEDIDAM
DU RÉSEAU QUINT'EST ET DE L'ARTDAM
GRENIER/NEUF EST CONVENTIONNÉE PAR
LA DRAC BOURGOGNE ET REÇOIT LE SOUTIEN DU
CONSEIL RÉGIONAL DE BOURGOGNE
DE LA VILLE DE DIJON &
DU CONSEIL GÉNÉRAL DE LA CÔTE-D'OR



**CASIMIR &
CAROLINE**

(KASIMIR UND KAROLINE)

La fable *Casimir et Caroline* se passe en pleine crise économique mondiale. Casimir en est une victime directe puisqu'il annonce à son amie Caroline qu'il a été licencié la veille. L'amour de Caroline ne résistera pas à cette nouvelle. Comme le lui explique le monteur de cinéma dont elle vient de faire la connaissance et avec qui elle partira : « Supposons que vous aimez un homme. Et supposons ensuite que cet homme perd son travail. Aussitôt, l'amour se relâche, c'est automatique. »

Leyla-Claire Rabih traduit, adapte et transpose la pièce d'Ödön von Horváth à l'époque actuelle. Une soirée en discothèque où les couples se déforment et se reforment au rythme des chimères du monde moderne va précipiter le destin des amoureux. Une ballade douce-amère terriblement contemporaine...

THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND — THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

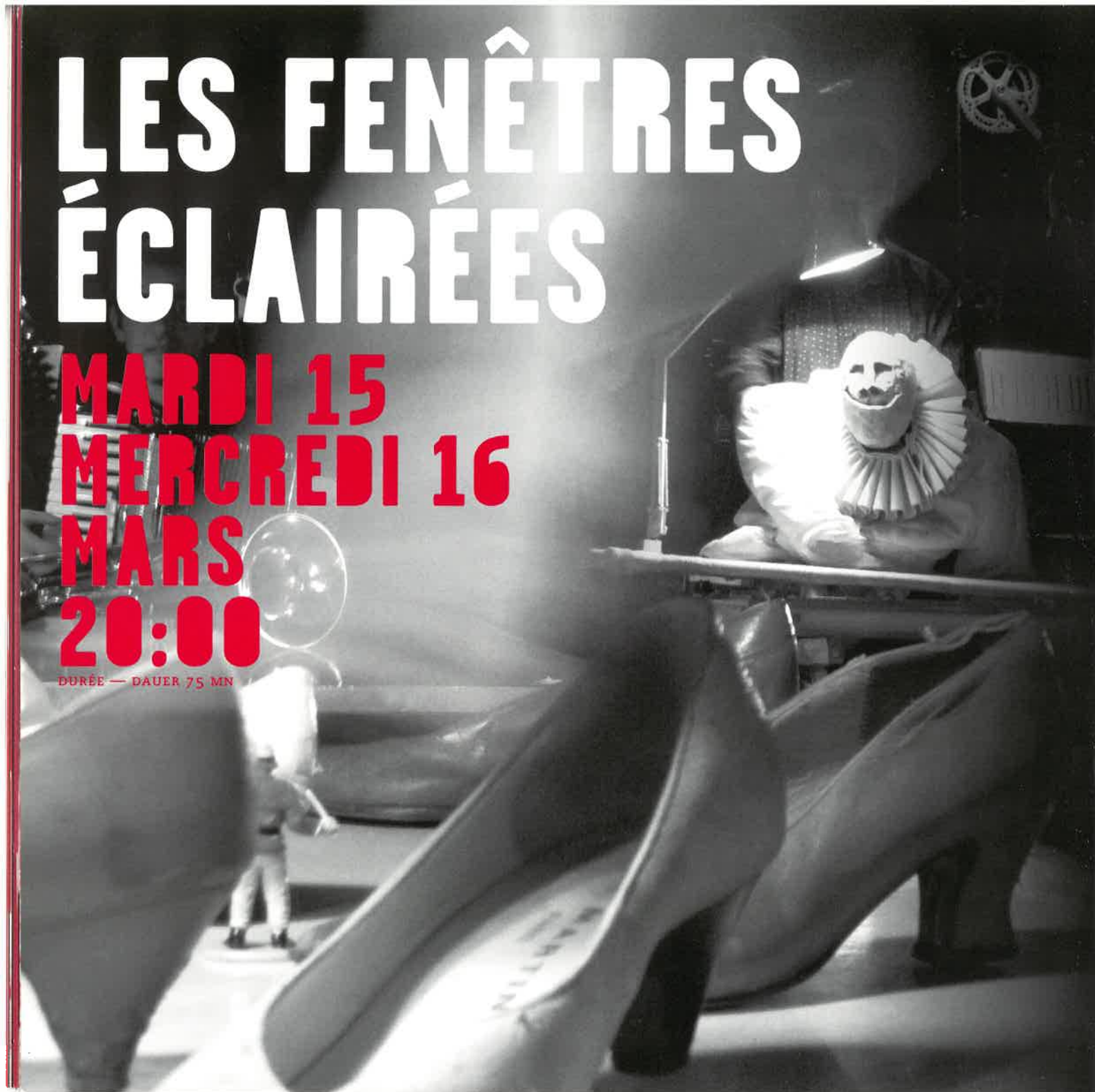
Die Fabel *Kasimir und Karoline* spielt in der Weltwirtschaftskrise. Kasimir ist ihr direktes Opfer, denn er verkündet seiner Freundin Karoline, dass er am Vortag entlassen worden ist. Karolines Liebe überlebt diese Nachricht nicht. Der Filmvorführer, den sie gerade kennengelernt hat und mit dem sie weggeht, erklärt es ihr so: „Nehmen wir an, Sie lieben einen Mann. Und nehmen wir weiter an, dieser Mann verliert seine Arbeit. Dann lässt sogleich die Liebe los, das ist automatisch.“ Leyla-Claire Rabih übersetzt Ödön von Horváths Stück neu und verlegt es in die heutige Zeit. Ein Discoabend, an dem die Pärchen auseinandergehen und im Rhythmus der Chimären der modernen Welt wieder zueinander finden, beschleunigt das Schicksal der Liebenden. Eine furchtbar aktuelle bitter-süße Ballade...

 **AU DÉPART DE METZ 18.02 P...66**

LES FENÊTRES ÉCLAIRÉES

**MARDI 15
MERCREDI 16
MARS
20:00**

DURÉE — DAUER 75 MN



Auteur, metteur en scène, scénographe

Text, Regie, Bühnenbild

MICHEL LAUBU

CIE TURAK THÉÂTRE

Composition musicale — Musik

RODOLPHE BURGER

Avec — Mit

MICHEL LAUBU, FRÉDÉRIC ROUDET

LAURENT VICHARD

Michel Laubu promène son théâtre d'objets détournés et de langues imaginaires sur toute la planète depuis belle lurette. Avec son théâtre tout terrain, il revient sur les terres de ses premiers bricolages d'inustensiles abandonnés. Dans ce nouveau spectacle, nous allons explorer le mobilier de Turakie. La maison témoin est conçue pour faire face à tout retour inopiné de la mer, ainsi, les meubles sont autant d'îles sur lesquelles la vie peut se réorganiser en archipel intérieur et sauver les habitants de la noyade. Nous sommes invités à la naissance orchestrée d'une Micronésie de chambre : le buffet est un aéroport clandestin pour dictateur en fuite, sur la table, l'île aux chiens sans maître... Un voyage authentique et dépaysant proposé par l'Ambassadeur creutzwaldois de Turakie.

THÉÂTRE D'OBJETS — OBJEKTTHEATER

Michel Laubu zieht mit seinem Theater für zweckentfremdete Objekte und Phantasiesprachen seit Ewigkeiten um die Welt.

Mit seinem Allwettertheater kehrt er zurück auf den Boden seiner ersten Bastelbilderungen aufgebener Unwerkzeuge. In seinem neuen Stück entdecken wir das Mobiliar Turakiens. Das Musterhaus wurde dazu entwickelt, einer unerwarteten Rückkehr des Meeres standzuhalten, dementsprechend ist jedes Möbel seine eigene Insel, auf der das Leben sich wie auf einem Binnen-Archipel neu organisieren und so die Einwohner vor dem Ertrinken retten kann. Wir sind zur orchestrierten Geburt eines Zimmer-Mikronesiens eingeladen: Das Buffet ist der heimliche Flughafen für geflohene Diktatoren, der Tisch ist die Herrenlose-Hunde-Insel... Eine stille und befremdende Reise, ein Angebot des Creutzwalder Bootschaffners Turakiens.



www.turak-theatre.com

PRODUCTION TURAK THÉÂTRE
COPRODUCTION LE VOLCAN, SCÈNE NATIONALE DU HAVRE
LE BATEAU FEU, SCÈNE NATIONALE DE DUNKERQUE
L'ALLAN, SCÈNE NATIONALE DE MONTBÉLIARD
LES SUBSISTANCES, LYON
THÉÂTRE GÉRARD PHILIPPE, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SAINT-DENIS
THÉÂTRE DE LA MARIONNETTE À PARIS
LE THÉÂTRE DE CAVAILLON, SCÈNE NATIONALE
AVEC LE SOUTIEN DE LA RÉGION BRETAGNE
THÉÂTRE DE CORNOUAILLE, SCÈNE NATIONALE DE QUIMPER
ESPACE ATHÉNA, CENTRE CULTUREL D'ARBRAY
LE QUARTZ, SCÈNE NATIONALE DE BREST
THÉÂTRE ANNE DE BRETAGNE, VANNES
CRÉATION EN RÉSIDENCE LES SUBSISTANCES — LYON
L'ESTIVE, SCÈNE NATIONALE DE FOIX ET DE L'ARIÈGE
LE THÉÂTRE DE CAVAILLON, SCÈNE NATIONALE
LE BATEAU FEU, SCÈNE NATIONALE DE DUNKERQUE
L'AMPHITHÉÂTRE — PONT DE CLAIX / SUR LES ÎLES EN BRETAGNE
LE TURAK EST EN CONVENTION AVEC LE MINISTÈRE DE LA CULTURE
ET DE LA COMMUNICATION, D.R.A.C. RHÔNE-ALPES ET LA RÉGION RHÔNE-ALPES
IL EST SUBVENTIONNÉ PAR LA VILLE DE LYON ET REÇOIT RÉGULIÈREMENT
LE SOUTIEN DE CULTURESFRANCE POUR SES PROJETS À L'ÉTRANGER

LE SOIR DES MONSTRES

MARDI 22 + MERCREDI 23 MARS ~ 20:00 DURÉE — DAUER 65 MN

Écriture, interprétation et conception magique — Von und mit
ÉTIENNE SAGLIO

Conception magique et écriture — Magie und Konzept

RAPHAËL NAVARRO

CIE MONSTRE(S)-ÉTIENNE SAGLIO

Les « monstres », ce sont ces objets qui jonchent les trottoirs le « soir des encombrants ». Dans ce solo couronné de succès, Étienne Saglio, personnage à l'allure dégingandée et à la maladresse feinte, leur donne vie en mêlant art du jonglage, manipulation d'objets et magie à couper le souffle. Une silhouette qui n'est pas sans rappeler celle du Petit Prince, une atmosphère proche de celle des films de Tim Burton, et nous voilà transportés dans un monde entre le merveilleux et l'effrayant, où un simple tuyau devient un redoutable serpent, l'âme tourmentée d'une méduse vient habiter un vieux panier rouillé, et où des ailes blanches poussent sur de vieilles balles en fil de fer, comme si les objets finissaient par s'animer à l'insu même de l'artiste...
Virtuosité et prodige garantis !

CIRQUE-MAGIE — ZIRKUS-MAGIE KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Die « Monster » sind die Sachen, die sich am « Sperrmüllabend » auf den Bürgersteigen stapeln. In diesem erfolgsgekrönten Solo haucht ihnen der tollpatschige Schlacks Étienne Saglio Leben ein. Er mischt Jonglieren mit Objektmanipulation und atemberaubender Magie. Seine Silhouette erinnert nicht von ungefähr an den Kleinen Prinzen und die Stimmung an die Filme Tim Burtons, und schon werden wir in eine Welt versetzt, die zwischen dem Wunderbaren und dem Schrecklichen schwankt, wo ein schlichter Schlauch zu einer scheußlichen Schlange sich verwandelt, wo die gequälte Seele einer Meduse in einer rostigen alten Kiste wohnt, wo weiße Flügel gegen alte Drahtbälle schlagen, als ob die Dinge selbst gegen den Willen des Künstlers zu leben begännen... Virtuosität und Wunder sind bei diesem Stück garantiert!



www.ey-toop.com

PRODUCTION MONSTRE(S)

CO-PRODUCTIONS — JUBES ET SOUTIENS

SCÈNE NATIONALE DE PETIT-QUEVILLY, MONT-SAINT-AIGNAN
CARRÉ MAGIQUE, SCÈNE CONVENTIONNÉE DE LANNION-TREGOR
L'ENTRE-SORT DE FURIES, CHÂLONS-EN-CHAMPAGNE / CULTURE COMMUNE, SCÈNE
NATIONALE DU BASSIN MINIER DU PAS-DE-CALAIS / CIRQUE-THÉÂTRE D'ELBEUF /
ASSOCIATION BEAUMARCHAIS — SACD / DRAC BRETAGNE

REMERCIEMENTS ATELIER 231 — SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN

OPÉRA NATIONAL DE PARIS

THÉÂTRE DU SOLEIL

ADMINISTRATION, PRODUCTION, DIFFUSION

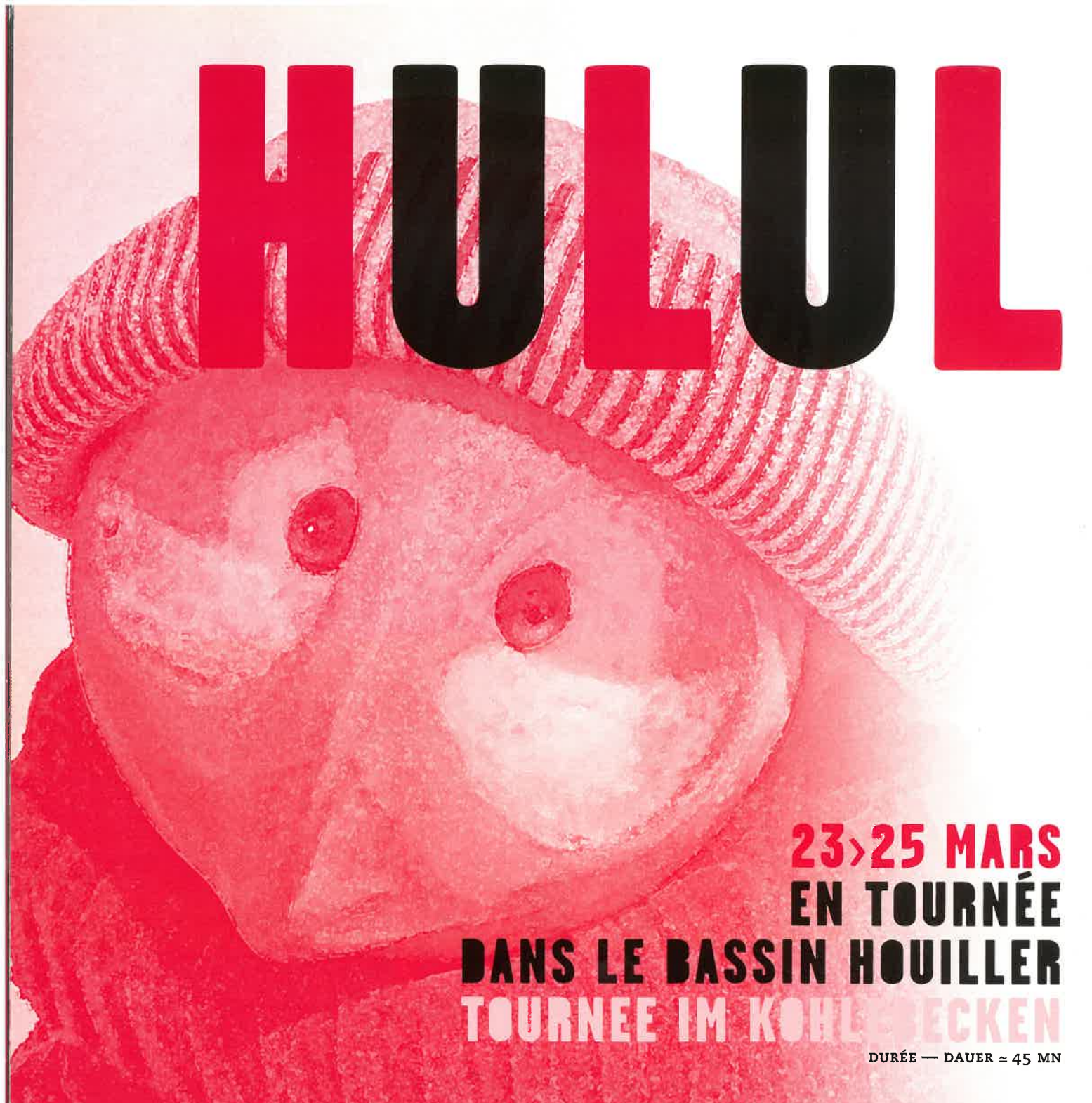
AY-ROOP — GÉRALDINE WERNER ET OLIVIER DACO

SPECTACLE CRÉÉ LE 10 MARS 2009

À LA SCÈNE NATIONALE DE PETIT-QUEVILLY - MONT-SAINT-AIGNAN



HULUL



23 > 25 MARS
EN TOURNÉE
DANS LE BASSIN HOUILLER
TOURNEE IM KOHLEBECKEN

DURÉE — DAUER ≈ 45 MN



PRODUCTION
COMPAGNIE LE SEPTENTRION
AVEC LE SOUTIEN DU
CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

D'après — Nach
ARNOLD LOBEL
Mise en scène — Regie
FRÉDÉRIC SIMON
COMPAGNIE LE SEPTENTRION

Hulul est un gentil hibou qui veut faire le bonheur de tout ce qui l'entoure. Il traverse cinq aventures cocasses : « L'invité » où il propose à l'hiver de venir se réchauffer chez lui, « Des bosses étranges » où ses pieds deviennent de biens curieuses créatures sous la couverture, « Le thé aux larmes » où la compassion avec les objets cassés lui sert d'ingrédient à un breuvage sans égal, « Étage et Rez-de-chaussée » où il découvre que la vie n'est pas une course contre le temps et enfin « La lune » qui deviendra sa meilleure amie. Dans ce petit cosmos plein de tendresse, Hulul brille comme une étoile, héros naïf qui nous aide à comprendre le monde. Un spectacle tout en douceur, comme un voyage au-delà des peurs et de la solitude, à partager entre petits et grands.

CONTE-MARIONNETTES À PARTIR DE 5 ANS — MÄRCHEN-MARIONETTEN AB 5 JAHREN

Hulul ist eine nette Eule, die ihrer ganzen Umgebung eine Freude machen will. Sie besteht fünf drollige Abenteuer: „Der Gast“, wo sie dem Winter vorschlägt, sich bei ihr aufzuwärmen, „Die seltsamen Bubbel“, wo ihre Füße unter der Decke zu äußerst seltsamen Gestalten werden, „Der Tränen-Tee“, wo ihr Mitleid zu kaputten Gegenständen zu einer Zutat für ein ganz eigenes Getränk wird, „Erster Stock und Erdgeschoss“, wo sie entdeckt, dass das Leben kein Wettlauf gegen die Zeit ist, und schließlich „Der Mond“, der ihr bester Freund wird. In diesem liebenswerten Kosmos strahlt Hulul wie ein Stern, sie ist ein naiver Held, die uns hilft, unsere Welt zu verstehen. Ein liebevolles Stück wie eine Reise, die uns über unsere Ängste und Einsamkeit hinwegführt, zum gemeinsam Erleben für Groß und Klein.

JEUDI 31 MARS
VENDREDI 1^{ER} AVRIL
20:00

DURÉE — DAUER ≈ 90 MN



BARBE-BLEUE,

ESPOIR DES FEMMES

(BLAUBART, HOFFNUNG DER FRAUEN)

De — Von
DEA LOHER
Traduit de l'allemand par
Aus dem Deutschen von
LAURENT MUHLEISEN
Mise en scène — Regie
RENÉ GEORGES
CIE XK THEATER GROUP

Avec — Mit
OLINDO BOLZAN
JANINE GODINAS
CATHERINE MESTOUSSIS
LABA PERSAIN
ANNE SYLVAIN
ISABELLE URBAIN
ANNE YERNAUX
(DISTRIBUTION EN COURS)

Dans le conte de Perrault, Barbe-Bleue tue les femmes pour les punir de leur curiosité. Chez Dea Loher, auteure allemande contemporaine, il est vendeur de chaussures. Il tue les femmes parce qu'elles cherchent un amour au-delà de toute mesure. *Barbe-Bleue, espoir des femmes* tord le cou au romantisme. Le prince charmant, l'amour éternel, la fidélité, le mariage, le sacrifice, rien ne marche et tout s'embrouille dans une sorte de course-poursuite dont le but serait l'amour absolu. À la fois drôle et profonde, cette nouvelle version de la légende de l'homme qui assassina sept femmes nous confronte à une seule énigme : qui est-on face à l'autre ? René Georges, très remarqué la saison dernière avec *Bash, latterday plays*, s'est entouré de sept grandes comédiennes pour nous livrer sa lecture d'un Barbe-Bleue effroyablement moderne.

THÉÂTRE SURTITRÉ EN ALLEMAND — THEATER MIT DEUTSCHER ÜBERTITELUNG

www.xktheatergroup.be

PRODUCTION XK THEATER GROUP
COPRODUCTION THÉÂTRE DE NAMUR/CENTRE DRAMATIQUE
AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
WALLONIE-BRUXELLES (SERVICE DU THÉÂTRE)
AVEC LE SOUTIEN DE : ANWB (CHARLENOI)
LE CARREAU — SCÈNE NATIONALE DE FENNACH ET DE L'EST MOELLAN
C.A.S. (CENTRE DES ARTS SCÉNIQUES)

 AU DÉPART DE METZ 31.03 P... 66

In Perraults Märchen tötet Blaubart die Frauen, um sie für ihre Neugier zu bestrafen. Bei der deutschen Autorin Dea Loher ist er ein Schuhverkäufer. Er tötet die Frauen, weil sie sich nach maßloser Liebe sehnen. *Blaubart, Hoffnung der Frauen* dreht der Romantik den Hals um. Der Märchenprinz, die ewige Liebe, Treue, Ehe, das Opfer, nichts funktioniert und alles verkommt zu einer Art Verfolgungsjagd auf der Suche nach der absoluten Liebe. Diese gleichzeitig komische und tiefsinnige Neufassung der Sage von dem Mann, der sieben Frauen tötete, stellt uns vor ein einziges Rätsel: Wer bin ich dem anderen gegenüber? René Georges, der in der letzten Spielzeit mit *Bash, latterday plays* aufhorchen ließ, hat sieben große Schauspielerinnen gefunden, um uns seine Lesart eines erschreckend modernen Blaubart zu präsentieren.

FRESQUE, FEMMES REGARDANT À GAUCHE



Chorégraphie — Choreographie

PACO DÈCINA

CIE PACO DÈCINA

Avec — Mit

ORIN CAMUS, VINCENT DELÉTANG, CHLOÉ HERNANDEZ

SYLVÈRE LAMOTTE, NORIKO MATSUYAMA

JESUS SEVARI, TAKASHI UENO

MARDI 5 AVRIL ~ 20:00

DURÉE — DAUER 80 MN


Conçu comme une fresque chorégraphique, le nouveau spectacle de Paco Dècina, découvert au Carreau avec Soffio, nous propose une danse élégante et épurée, où les danseurs deviennent sculptures en mouvement. Aux corps des femmes surgis des cendres d'Herculanum, ville dont le destin semblable à celui de Pompéi a inspiré le chorégraphe napolitain, répondent ceux de sept danseurs, mais aussi des images qui racontent la présence de l'homme d'aujourd'hui par les empreintes qu'il laisse. La densité de l'espace et la vibration autour des corps, les formes et les matières nous révèlent le subtil et l'invisible qui façonnent la matière qui nous incarne.

DANSE — TANZ KEINE SPRACHKENNTNISSE ERFORDERLICH!

Das neue Stück von Paco Dècina, als choreographisches Fresko entworfen, zeigt uns eleganten, reinen Tanz, in dem die Tänzer Skulpturen in Bewegung werden. Den Frauenkörpern, die der Asche Herculaneums entsteigen, einer Stadt, dessen Pompeji ähnliches Schicksal den neapolitanischen Choreographen inspiriert hat, antworten sieben Tänzer ebenso wie die Bilder, die vom Dasein des heutigen Menschen anhand der von ihm hinterlassenen Spuren erzählen. Die Dichte des Raums, die Vibrationen um die Körper, die Formen und Materialien, die uns das Subtile und Unsichtbare offenbaren, gestalten die Materie, die uns verkörpert.

www.pacodècina.fr

PRODUCTION COMPAGNIE PACO DÈCINA CO-PRODUCTION THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE / MAISON DE LA CULTURE DE BOURGES / LE RIVE GAUCHE, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LA DANSE, SAINT-ÉTIENNE-DU-ROUVRAY / THÉÂTRE DE CHARTRES, SCÈNE CONVENTIONNÉE DANSE ET JEUNE PUBLIC AVEC LA COMPLICITÉ DE D2B (CENTRE DE RESSOURCES POUR LA SCÉNOGRAPHIE VIDÉO) AVEC L'AIDE DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION — DICREAM, DU CONSEIL RÉGIONAL DU CENTRE, DE MICADANSES, DU CENTRE NATIONAL DE LA DANSE SPECTACLE CRÉE DANS LE CADRE D'UNE RÉSIDENCE AU THÉÂTRE DE LA CITÉ INTERNATIONALE AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL D'ÎLE-DE-FRANCE ET DE LA VILLE DE PARIS LA COMPAGNIE PACO DÈCINA BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DU MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION — DRAC ÎLE-DE-FRANCE EN TITRE DE CADRE AUX COMPAGNIES CONVENTIONNÉES ET DE CULTURESFRANCE POUR LES TOURNÉES À L'ÉTRANGER. LA COMPAGNIE EST EN RÉSIDENCE AU THÉÂTRE DE CHARTRES, SCÈNE CONVENTIONNÉE DANSE ET JEUNE PUBLIC AVEC LE SOUTIEN DU CONSEIL RÉGIONAL DU CENTRE

 AU DÉPART DE METZ P... 66

JOY

**JEUDI 7
VENDREDI 8 AVRIL
20:00**

DURÉE — DAUER = 60 MN

STICK

Texte et mise en scène — Texte und Regie

MAY BOUHADA
**CIE ILS SONT MAGNIFIQUES
DANS L'ESPACE**

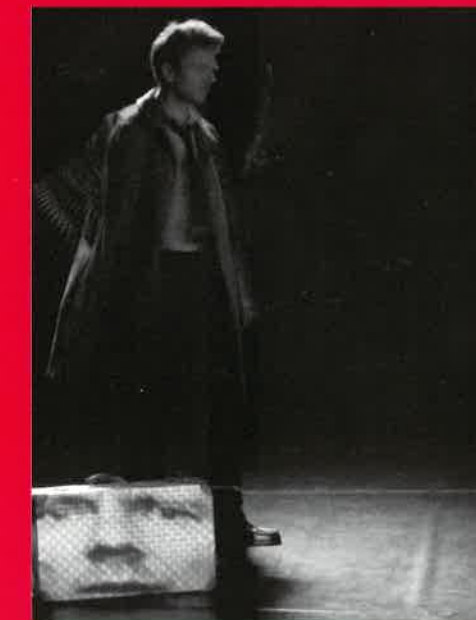
Avec — Mit
BENOIT GIROS

PRODUCTION COMPAGNIE ILS SONT MAGNIFIQUES DANS L'ESPACE
EN PRODUCTION GROUPE LAPS
RENTREMENT, CENTRE DRAMATIQUE D'ORLÉANS, LES VOÛTES

Alexandre, la quarantaine, est célibataire. La nuit, il ne dort pas. Il joue sur internet avec des doubles virtuels. Il gagne des combats, se fabrique un nouveau destin. Quelques collègues, une sœur qu'il appelle souvent, une mère disparue trop tôt, des neveux, un père effacé, forment le réel. Il a du mal à aller à leur rencontre. Il regarde le monde, et le trouve brutal et absurde. Il s'invente un avatar. Mâle plus beau, plus libre, plus souple. Un jour, celui-ci rencontre un avatar féminin, femelle bondissante et merveilleuse. La rencontre va provoquer chez Alexandre trouble et crise d'identité profonde qu'il devra surmonter pour survivre. Dans une mise en scène pour un comédien, May Bouhada nous plonge au cœur des fantasmes et désirs de nos solitudes contemporaines.

THÉÂTRE — THEATER

Alexandre ist um die Vierzig und Single. Nachts schläft er nicht. Er spielt mit virtuellen Doppelgängern im Internet. Er gewinnt Kämpfe, entwirft sich ein neues Schicksal. Einige Kollegen, eine Schwester, die er oft anruft, eine zu früh verstorbene Mutter und ein kaum präsenter Vater, das ist die Wirklichkeit. Es fällt ihm schwer, auf sie zuzugehen. Er betrachtet die Welt, und findet sie brutal und absurd. Er erfindet sich einen Avatar. Männlich, schöner, freier, gewandter. Eines Tages trifft dieser auf einen weiblichen Avatar, begeistert und wunderbar. Die Bekanntschaft löst bei Alexandre eine tiefe Identitätskrise aus, über die er hinwegkommen muss, um weiterzuleben. Mit diesem Einpersonenstück lässt uns May Bouhada tief in die Fantasien und Wünsche unserer heutigen Einsamkeiten eintauchen.



LA VIEILLE



ET LA BÊTE

« À MON PÈRE »

**MARDI 12
MERCREDI 13 AVRIL
20:00**

DURÉE — DAUER 90 MN

De — Von
ILKA SCHÖNBEIN
THEATER MESCHUGGE

Avec — Mit
ALEXANDRA LUPIDI, ILKA SCHÖNBEIN

Pour sa nouvelle création, Ilka Schönbein s'est inspirée d'un conte des frères Grimm, *Le petit âne*. Une histoire de peau et de métamorphoses comme elles sont chères à la marionnettiste. Au fur et à mesure de ses mues successives, Ilka Schönbein esquisse une fresque symbolique dont chacun peut se nourrir pour interroger son rapport à la vie, au temps et au monde. Alliant marionnette, danse et musique, *La Vieille et la bête* met en scène notre altérité, les multiples facettes qui nous composent, avec, en filigrane, la mort et la fascination qu'elle suscite. Révéler le beau au milieu du laid, tel est le talent de cette fascinante artiste qu'est l'insaisissable Ilka Schönbein.

**THÉÂTRE JEUNE ET TOUT PUBLIC À PARTIR DE 11 ANS
THEATER FÜR JUNGES PUBLIKUM SOWIE ALLE AB 11 JAHREN**

Für ihr neues Stück hat sich Ilka Schönbein von einem Märchen der Gebrüder Grimm inspirieren lassen, *Das Eselein*. Eine Geschichte der Häutungen und Metamorphosen, wie die Marionettistin sie mag. Im allmählichen Verlauf ihrer Verwandlungen zeichnet sie ein symbolisches Fresko, dessen jeder sich bedienen kann, um sein Verhältnis zum Leben, zur Zeit und zur Welt zu hinterfragen. *La Vieille et la bête* verbindet Marionette, Tanz und Musik, es zeigt unser Anderssein, die vielen Facetten, die uns ausmachen, und die den Tod und die Faszination, die von ihm ausgeht, durchscheinen lassen. Das Schöne im Hässlichen zu zeigen ist das große Talent dieser faszinierenden Künstlerin, der ungreifbaren Ilka Schönbein.

www.lograndparquet.net

PRODUCTION LES MÉTAMORPHOSES SINGOLIÈRES / LE GRAND PARQUET ET THEATER MESCHUGGE
COPRODUCTION THÉÂTRE DE VIDY-LAUSANNE / LA GRANDE OURS, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LES JEUNES PUBLICS — VILLENEUVE-LÈS-MAGUELONE
L'ARCHE, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE, SCÈNE JEUNE PUBLIC DU DOUBS
CENTRE CULTUREL PABLO PICASSO, SCÈNE CONVENTIONNÉE POUR LE JEUNE PUBLIC / FESTIVAL MONIX / CREA / ARCADJ
AVEC LE SOUTIEN DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE DE CHARLEVILLE-MAZIÈRES
VILLE DE PARIS / BRAC ÎLE-DE-FRANCE / RÉGION ÎLE-DE-FRANCE / MAIRIE DU 10^e

 AU DÉPART DE METZ 13.04 P... 66



SÉRIE B, TITRE NOIR ET MARDI 19 AVRIL 20:00 DURÉE — DAUER = 90 MN PROVISOIRE

Texte et mise en scène — Texte und Regie

LAURENT VACHER
CIE DU BREDIN

Avec — Mit

CLARA DUMOND
JULES EMMANUEL EYOUM DEIDO
YVES NADOT
DAHIROU TAGO
MARIE-AUDE WEISS

C'est tout d'abord une histoire d'amour entre Moussa et Mireille. À la caisse du supermarché, un client comme les autres tombe sous le charme de la jeune employée...

Mais le passé de Moussa va vite le rattraper : cavale, arrestation, condamnation, emprisonnement. Moussa retrouve la prison et Mireille est propulsée dans le monde inconnu du milieu carcéral. Elle devient une visiteuse de prison, la femme d'un détenu. La dureté de cette réalité aura raison de leur amour, et de la vie. Laurent Vacher s'est attaché à décomposer petits instants et brisures infimes en faisant témoigner les proches de Moussa. L'humanité peut ainsi s'échapper d'un fait divers banal, d'une banale fatalité « sociale » qu'on accepte trop facilement.

THÉÂTRE — THEATER

Zunächst einmal handelt es sich um eine Liebesgeschichte zwischen Moussa und Mireille. An der Supermarktkasse verfällt ein Kunde dem Charme der jungen Angestellten...

Aber Moussas Vergangenheit holt ihn schnell wieder ein: Flucht, Verhaftung, Verurteilung, Gefängnis. Moussa ist mal wieder im Knast und Mireille wird in die unbekannte Welt des Vollzugs geworfen. Sie wird eine Gefängnisbesucherin, die Frau eines Knackis.

Die Härte dieser Welt gewinnt die Oberhand über ihre Liebe, über das Leben. Regisseur Laurent Vacher bemüht sich, kleine Momente und winzige Brüche zu zerlegen und lässt die reden, die Moussa nahe stehen. So kommt das Menschliche in einem banalen Ereignis zum Vorschein, das von einer gesellschaftlich geprägten banalen Zwangsläufigkeit geprägt ist, die man zu schnell hinnimmt.

www.compagniedubredin.com

COPRODUCTION

ACTION CULTURELLE DU PAYS DE BRIEY — MANDIÈRES

LA COMPAGNIE DU BREDIN EST CONVENTIONNÉE PAR

LA DRAC LORRAINE ET SUBVENTIONNÉE PAR LA RÉGION LORRAINE



SAMEDI 7 ~ 19:30
DIMANCHE 8 ~ 20:00
MAI

DURÉE — DAUER ≈ 120 MN

TRUST

Un projet de — Ein Projekt von
FALK RICHTER et — und
ANOUK VAN DIJK
Mise en scène et chorégraphie
Regie und Choreographie
FALK RICHTER
ANOUK VAN DIJK
SCHAUBÜHNE
AM LEHNINER PLATZ, BERLIN

Avec — Mit
PETER CSERI
ANOUK VAN DIJK
LEA DRAEGER
JACK GALLAGHER
VINCENT REDEZKI
JUDITH ROSMAIR
KAY BARTHOLOMÄUS SCHULZE
STEFAN STERN
NINA WOLLNY

et — und
MALTE BECKENBACH
(MUSIQUE — MUSIK)



Dans *Trust*, Falk Richter, auteur et metteur en scène, et Anouk van Dijk, danseuse et chorégraphe, analysent, avec des comédiens de la Schaubühne et des danseurs de la compagnie anoukvandijk dc, le fonctionnement des rapports humains dans le contexte de crise actuel. Des relations voient le jour et se désintègrent dans un laps de temps de plus en plus court, alimentant une compétition exacerbée. Lier, séparer. Acheter, vendre. *Trust* dépeint un modèle humain qui, au cours des dernières années, s'est radicalement individualisé et a porté aux nues l'indépendance affective. Une impressionnante performance vocale et physique sur les rapports névrosés que les systèmes actuels peuvent engendrer, servie par des comédiens et danseurs exceptionnels.

THÉÂTRE-DANSE — THEATER-TANZ AVEC — MIT FESTIVAL PERSPECTIVES

Falk Richter, Regisseur und Autor, und Anouk van Dijk, Choreographin und Tänzerin, untersuchen mit Schauspielern der Schaubühne und Tänzern der Compagnie anoukvandijk dc die unsicher gewordenen Grundlagen und Mechanismen menschlicher Bindungen vor dem Hintergrund gegenwärtiger Krisen. Beziehungen entstehen und zerfallen in immer kürzeren Zeiträumen, sie werden zu einer Ressource im verschärften Wettbewerb. Binden, Trennen. Kaufen, Verkaufen. Befragt wird ein Menschenbild, das in den letzten Jahren die moderne Individualisierung radikal verschärft und Ungebundenheit als Ideal gefeiert hat. Eine intelligente, ästhetisch bestechende Stimmen- und Körperperformance, ein Abend mit hervorragenden Schauspielern und Tänzern, die für diese gemeinsame Arbeit besonders gut zueinander gefunden haben.

www.schaubuehne.de

EN COPRODUCTION AVEC ANOUKVANDIJK DC
AVEC L'AIMABLE SOUTIEN DE
LA FONDATION MECENASSAGE DES ARTS FINANCES
DE LA COMMUNAUTÉ D'AMSTERDAM ET
DE L'AMASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

HANA NO

JEUDI 26
VENDREDI 27 MAI
20:00

DURÉE — DAUER ≈ 90 MN

MICHI OU LE SENTIER DES FLEURS

Texte et mise en scène
Texte und Regie
YAN ALLÉGRET
CIE (&) SO WEITER
Avec — Mit
REDJEP MITROVITSA

Texte publié aux Éditions Espace 34
en version bilingue (français et japonais)

Réalisation radiophonique 2010 du texte
Hana no Michi ou le sentier des fleurs
sur France Culture dans le cadre du Festival
« Coups de cœur » du comité de lecture
de France Culture

www.soweiter.net

PRODUCTION (R.) SO WEITER — COMPAGNIE CONVENTIONNÉE
PAR LA RÉGION ÎLE-DE-FRANCE
COPRODUCTION LE GRAND R, SCÈNE NATIONALE DE LA ROCHE-SUR-YON
LA FILATURE, SCÈNE NATIONALE DE MULHOUSE
PARTENARIAT LE CARREAU, SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN
TOP, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DE SEINE-SAINT-DENIS
VILLE DE BOULOGNE-SUR-MER
SOUTIEN ASSOCIATION BEAUMARCAIS
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION
LA CHARTREUSE, VILLENUEVE-LEZ-AVIGNON
THÉÂTRE PARIS-VILLETTE
LE GRAND PARQUET, PARIS
LE COLOMBIER, BAGNOLET

Le chemin des fleurs désigne le passage qui conduit à l'espace de combat dans le Sumo mais aussi le couloir qui mène à la scène du théâtre nō. Yan Allégret a rencontré la société et la philosophie japonaises à travers les arts martiaux. Cette découverte perpétuelle nourrit son écriture et lui apporte une étrange poésie, intime et étrangère à la fois. *Hana no Michi*, c'est l'histoire d'une rupture : non pas dans le lien qu'elle établissait avec l'autre mais dans ce qu'elle construisait en soi. Lorsqu'on se quitte, on abandonne une part de soi en promesse, le chemin loin de ce qu'on croyait être durera toute une nuit d'hallucinations, pour enfin toucher la sensation d'être au monde. Pour rendre la beauté simple de cette écriture, le jeu délicat de Redjep Mitrovica rencontre une scénographie sonore et visuelle d'une rare puissance.

THÉÂTRE — THEATER

Der Blumenpfad bezeichnet den Weg, der zum Kampfplatz der Sumo, aber auch den Gang, der im Nō-Theater auf die Bühne führt. Yan Allégret hat die japanische Gesellschaft und Philosophie anhand der Kampfkunst kennen gelernt. Dieses beständige Entdecken bereichert sein Schreiben und führt ihn zu einer seltsamen Poesie, die gleichzeitig ganz vertraut und fremd ist. *Hana no Michi* ist die Geschichte einer Trennung: Nicht von den Beziehungen zu den anderen, sondern zu sich selbst. Wenn man sich trennt, gibt man ein Versprechen in sich auf, der Weg fort von dem, was man zu sein glaubte, wird eine ganze Nacht lang voller Halluzinationen dauern, um endlich zu spüren, dass man auf der Welt ist. Um die einfache Schönheit dieses Textes wiederzugeben, trifft das subtile Spiel von Redjep Mitrovica auf eine klangliche und visuelle Bühnengestaltung von seltener Kraft.

BATAILLE DE RUE

**VENDREDI 10 ~ 18:30 - 01:00
 SAMEDI 11 ~ 15:30 - 23:00
 DIMANCHE 12 ~ 16:00 - 23:00
 JUIN**



**LES GROOMS, LES ROYALES MARIONNETTES,
 LA BRÈCHE, PAS DE LOUP
 NORIG, WINTERSTEIN FAMILY**

Avec — Mit

Et — Und

(STRABENKAMPFFESTIVAL)

Cette année, deux temps forts du Carreau, le *Festival Bataille de Rue* et le *Festival de musiques nomades*, se rejoindront pour former un grand week-end autour de la rue et de la musique.

Nous nous retrouverons dans différents lieux du centre-ville de Forbach et serons accompagnés par le Castel Coucou et sa « *Nuit à l'Hôtel* » désormais incontournable.

Théâtre de rue, concerts, performances dansées et théâtre jeune public viendront se mêler de votre vie quotidienne et vous retrouver là où vous ne les attendez pas.

Trois jours surprenants pour gagner la bataille de la rue, la bataille de l'art au quotidien, trois soirées musicales et festives pour mélanger ce qui vibre aujourd'hui, ce qui nous emmène loin d'ici, en revisitant des endroits que vous n'avez peut-être jamais vus comme cela et que vous ne reverrez plus comme avant.

FESTIVAL DE THÉÂTRE DE RUE, DANSE ET MUSIQUE STRABENTHEATER-, TANZ- UND MUSIKFESTIVAL

Dieses Jahr kommen zwei Highlights des Carreau, das *Straßenkampffestival* und das *Festival der Nomadenmusik*, zu einem Wochenende rund um die Straße und die Musik zusammen. Wir werden in verschiedenen Orten im Zentrum von Forbach sein und werden von der Galerie Castel Coucou für zeitgenössische Kunst und seiner schon nicht mehr wegzudenkenden „Nacht im Hotel“ Gesellschaft bekommen. Straßentheater, Konzerte, Tanzperformances und Theater für junges Publikum sowie alle werden sich in Ihren Alltag mischen und Sie da erwarten, wo Sie es am wenigsten vermuten.

Drei Tage voller Überraschungen, um den Straßenkampf zu gewinnen, den Kampf der Kunst im Alltag, drei musikalische und fröhliche Abende, um zueinander zu bringen, was uns heute bewegt und uns in die Ferne entführt, indem wir an Orte gehen, die Sie so nie gesehen haben und die Sie nachher nie wieder so sehen werden wie vorher.



LE CARREAU HORS SCÈNE

Le Carreau, c'est non seulement une programmation de grande qualité, mais aussi un engagement quotidien sur le terrain. Notre équipe des relations publiques est en contact permanent avec le public et mène de nombreuses actions de sensibilisation : parcours de découverte du spectacle vivant, soutien de l'éducation artistique en milieu scolaire, mise en place de stages artistiques et techniques, formation des partenaires sociaux et éducatifs, séminaires à l'université, partenariats avec les structures associatives, etc. Voici un résumé non exhaustif de nos actions pour vous permettre de vous faire une idée plus précise de tout ce qu'est le Carreau hors scène.

LES RELAIS

Le Carreau entretient des relations privilégiées avec le public par le biais des relais. Si vous êtes un spectateur passionné et que vous avez envie de partager cette passion avec vos amis, collègues, voisins..., vous pouvez devenir relais. Il vous faut réunir un groupe de 10 personnes minimum qui assistent au même spectacle ou qui souscrivent à un même abonnement.

Vos avantages : le relais est invité à tous les spectacles souscrits par son groupe. Il est en contact permanent avec un membre de l'équipe des relations publiques qui lui propose de la documentation relative à chaque spectacle, des visites du théâtre, des rencontres avec les artistes et l'équipe du Carreau et traite personnellement ses réservations.

LES ACTIONS DE SENSIBILISATION L'ÉCOLE DU SPECTATEUR ANRAT

Chaque saison, le Carreau propose un parcours de découverte du spectacle vivant aux groupes scolaires et aux enseignants. Conformément à la charte nationale du spectateur en vigueur sous l'impulsion de l'ANRAT (Association Nationale de Recherche et d'Action Théâtrale), le Carreau guide le jeune spectateur à travers différentes étapes de la rencontre avec le théâtre. Si vous êtes enseignant ou responsable d'une association, notre équipe vous propose un suivi pédagogique avec mise à disposition de dossiers d'information, de textes ou de supports audiovisuels et constitution d'un véritable parcours de découverte adapté à votre groupe. Nous organisons également des présentations de saison et préparations aux spectacles dans votre classe ou votre association, des rencontres avec les artistes (selon disponibilités) et des visites guidées du théâtre.

LES ATELIERS DE PRATIQUE ARTISTIQUE EN MILIEU SCOLAIRE

En partenariat avec le Rectorat Nancy-Metz et la DRAC Lorraine, le Carreau continue à piloter les ateliers de pratique artistique en milieu scolaire en collaboration avec les enseignants d'écoles primaires, de collèges et de lycées mosellans. Une dizaine d'établissements sont concernés, avec un intervenant artistique (comédien, metteur en scène, auteur, danseur,...) par atelier.

PARCOURS CULTURELS

Le Carreau s'inscrit dans les parcours culturels des élèves du CE2 à la 3^e en proposant des parcours de découverte des arts vivants et en langue et littérature. En partenariat avec le Conseil Général de la Moselle et l'Inspection Académique de la Moselle.

LES STAGES

Cette saison, le Carreau propose deux stages de danse et un stage technique.

— samedi 27 et dimanche 28 novembre 2010 : stage de hip-hop avec un danseur de la **Compagnie Käfig**. 10:00 — 17:00, au Carreau.

— samedi 5 et dimanche 6 février 2011 : stage de danse contemporaine avec l'équipe des **Ballets C de la B**. 10:00 — 17:00, au Carreau.

Attention, le nombre de places est restreint, inscrivez-vous vite !

— du mardi 22 au jeudi 24 février 2011 : stage d'initiation à la lumière du spectacle vivant. Ce stage s'adresse aux débutants ou aux jeunes techniciens désirant aborder les bases de la lumière du spectacle vivant. Les définitions, la synthèse des couleurs, l'optique des projecteurs, les sources courantes, la terminologie, le plan et la conduite seront abordés dans ce stage dirigé par Régis Klein, directeur technique du Carreau. Date limite d'inscription : 21 janvier 2011.

L'ATELIER ADULTES AMATEURS

Cet atelier s'adresse à toute personne intéressée par le spectacle vivant et les techniques de lecture à voix haute et de jeu. Une réunion d'information aura lieu mercredi 22 septembre à 19:00 pour parler du déroulement de l'atelier et fixer le calendrier des séances.

LES RENCONTRES AVEC LES ÉQUIPES ARTISTIQUES

À l'issue des représentations, le public et les équipes artistiques peuvent dialoguer dans le hall du Carreau.

Cette saison, vous pourrez rencontrer les équipes des spectacles **Le Mardi à Monoprix** (5.11.10), **Le Triomphe de l'amour** (9.11.10), **Erwan et les oiseaux** (23.11.10), **Die goldene Gans** (2.12.10), **Rev** (15.12.10), **Ciseaux, papier, caillou** (27.01.11), **Gardenia** (5.02.11), **Notre besoin de consolation** (9.02.11), **Les Nouvelles brèves de comptoir** (15.02.11), **Casimir et Caroline** (18.02.11), **Les Fenêtres éclairées** (15.03.11), **Le Soir des monstres** (23.03.11), **Barbe-Bleue, espoir des femmes** (31.03.11), **La Vieille et la bête** (12.04.11), **Série B, titre noir et provisoire** (19.04.11). Sous réserve de modification.

LES VISITES TECHNIQUES DU CARREAU

Régis Klein, directeur technique, vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre. Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez. Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

LES ÉCHANGES AVEC NOS PARTENAIRES CULTURELS

En partenariat avec le Nest-CDN de Thionville-Lorraine et le Ballet de Lorraine, les abonnés du Carreau bénéficient d'un tarif préférentiel dans ces deux structures.

L'EFFET SCÈNES - LE FESTIVAL DES SCÈNES NATIONALES DU 14 AU 20 MARS 2011

Premier réseau de la décentralisation culturelle, les scènes nationales sont 70 en France. Elles accueillent chaque saison 3,5 millions de spectateurs. Cette année, elles fêtent leurs 20 ans. 20 ans de programmations variées dans les domaines du théâtre, de la danse, de la musique, du cirque, et pour certaines du cinéma, des arts plastiques et de la lecture publique ; 20 ans de créations et d'accueils d'artistes ; 20 ans de sensibilisation au spectacle vivant pour tous et pour tous les publics. Tout au long de cette semaine qui annonce le printemps, osez pousser la porte. Découvrez, humez, respirez l'art.

Et voyez l'effet... Au Carreau, le spectacle **Les Fenêtres éclairées** est accessible pour tous au tarif de 17€ au lieu de 20€.

FAITES DU THÉÂTRE ! AUTEURS ET VIVANTS DU 8 AU 22 OCTOBRE 2010

Le théâtre est une grande fenêtre ouverte sur le monde et sur l'imaginaire. Une fenêtre ouverte à tous ! Alors pourquoi ne pas s'y aventurer ? Dans 20 lieux à travers la France, des comédiens, des metteurs en scène proposent de faire découvrir à un public le plus large possible leur approche du théâtre au cours d'un atelier, d'un stage, d'une rencontre... sur un auteur vivant de leur choix. Faites du théâtre est proposée et coordonnée par Plume d'Éléphant.

Le Carreau est partenaire de la manifestation avec **Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole** de Marion Aubert, mise en scène et jeu Frédéric Simon (cf p.8).

POUR TOUT RENSEIGNEMENT CONTACTEZ

CINDY CAMARA 03 87 84 57 39 — public-accueil@carreau-forbach.com

(collèges, lycées, ateliers, stages, associations, Comités d'Entreprises)

AGN S LOTTON 03 87 84 64 33 — public@carreau-forbach.com

(écoles primaires, universités, associations franco-allemandes)

LE CARREAU HINTER DEN KULISSEN

Le Carreau ist nicht nur ein Ort für Gastspiele von hoher Qualität, sondern auch ein Ort des täglichen Einsatzes an der Basis. Die weiterführenden Aktivitäten der Scène nationale sind folgende: Unterstützung der Bühnenkunsterziehung an Schulen, Ausbildung von pädagogischen Partnern, Universitätsseminare, künstlerische und technische Workshops sowie Praktika. Hiermit können Sie sich eine genauere Vorstellung davon machen, was im Carreau hinter den Kulissen passiert.

WERDEN SIE ZU EINEM KULTURVERMITTLER

Durch die Arbeit mit den Kulturvermittlern pflegt die Scène nationale enge Beziehungen mit ihrem Publikum. Sind Sie ein begeisterter Zuschauer, haben Sie Lust, Ihre Leidenschaft mit Freunden, Kollegen, Nachbarn zu teilen... dann werden Sie zu einem Kulturvermittler. Hierzu sollten Sie eine Gruppe von mindestens 10 Personen zusammenbringen, die die gleichen Vorstellungen abonnieren oder die gleiche Aufführung besuchen. **Ihre Vorteile:** Der Kulturvermittler bekommt eine Freikarte für alle von seiner Gruppe besuchten Vorstellungen. Der Kulturvermittler ist regelmäßig in Verbindung mit unseren Mitarbeitern; es wird ihm Infomaterial zur Verfügung gestellt und er kann seiner Gruppe Begegnungen mit den Künstlern und dem Team des Carreau sowie technische Besichtigungen anbieten.

SCHULGRUPPEN UND VEREINE

Sind Sie Lehrer/In oder Leiter/In eines Vereins, bieten wir Ihnen eine pädagogische Betreuung an. Wir stellen Ihnen Infomaterial über die Stücke, Texte und Videomaterial zur Verfügung. Wir können auch in Ihre Klasse oder in Ihren Verein kommen, um Ihren Schülern das Programm vorzustellen bzw. um den Theaterbesuch vor- oder nachzubereiten. Auf Anfrage können wir auch Diskussionen mit den Künstlern und Theaterbesichtigungen organisieren.

WORKSHOPS KÜNSTLERISCHE PRAXIS IN DER SCHULE

In dieser Spielzeit betreut Le Carreau weitere Workshops in Zusammenarbeit mit Lehrern der Grundschulen und Gymnasien zur Praxis der Bühnenkunst in der Schule. Etwa zehn Schulen sind mit je einem Künstler dem Programm angeschlossen. Sind Sie Lehrer und leiten eine Theater- oder Tanz AG, so können wir Ihnen Material zur Verfügung stellen oder Sie bei Ihrem Projekt begleiten.

PUBLIKUMSGESPRÄCHE

Nach folgenden Vorstellungen wird die Möglichkeit bestehen, den Schauspielern bzw. Compagniemitgliedern Fragen zu stellen: *Le Mardi à Monoprix* (5.11.10), *Le Triomphe de l'amour* (9.11.10), *Erwan et les oiseaux* (23.11.10), *Die goldene Gans* (2.12.10), *Rev* (15.12.10), *Ciseaux, papier, caillou* (27.01.11), *Gardenia* (5.02.11), *Notre besoin de consolation* (9.02.11), *Les Nouvelles brèves de comptoir* (15.02.11), *Casimir et Caroline* (18.02.11), *Les Fenêtres éclairées* (15.03.11), *Le Soir des monstres* (23.03.11), *Barbe-Bleue, espoir des femmes* (31.03.11), *La Vieille et la bête* (12.04.11), *Série B, titre noir et provisoire* (19.04.11). Auf Wunsch werden diese Begegnungen in die deutsche Sprache gedolmetscht!

WORKSHOPS

Diese Spielzeit bieten wir einen Theaterworkshop über die ganze Spielzeit sowie zwei Tanzworkshops und einen Technikworkshop an.

THEATERWORKSHOP

Dieser Workshop richtet sich an alle, die sich für Schauspielkunst interessieren. Am **Mittwoch, 22. September** um 19:00 findet ein Informationstreffen statt, um die Termine und den Ablauf des Workshops festzulegen.

TANZWORKSHOPS

— 27. und 28. November 2010: Hip-Hop-Workshop mit einem Tänzer der **Compagnie Käfig**. 10:00 — 17:00 Uhr im Carreau.
— 5. + 6. Februar 2011: Workshop Zeitgenössischer Tanz mit der **Compagnie Ballets C de la B**. 10:00 — 17:00 Uhr im Carreau.
Achtung, die Teilnehmerzahl ist begrenzt, melden Sie sich rasch an!

TECHNIKWORKSHOP

Einführung in das Bühnenlicht vom 22. bis 24. Februar 2011. Dieser Workshop richtet sich an Anfänger oder junge Techniker, die die Grundlagen des Bühnenlichtes kennen lernen wollen. In diesem Workshop, geleitet von Régis Klein, dem technischen Leiter des Carreau, sollen die Auflösungen, die Zusammensetzung der Farben, die Brennweite der Scheinwerfer, die Schaltkreise, die Fachterminologie, Steckplan und Stellwerk behandelt werden. Anmeldeschluß: 21. Januar 2011.

FÜR ALLE FRAGEN STEHEN INHNEN

CÉLINE CORIAT 0033-3 87 84 64 38 — kontakt-de@carreau-forbach.com (Schulgruppen & -projekte, deutsch-französische Projekte)
AGN S LOTTON 0033-3 87 84 64 33 — public@carreau-forbach.com (Universität, Vereine) ... zur Verfügung

ASSOCIATION DES SPECTATEURS DU CARREAU — ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

ADHÉREZ !!!

Cette association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite réaffirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale et la nécessité de maintenir une telle structure dans le paysage culturel de la région. En 2009, le Carreau a été fragilisé par un retrait brutal en cours d'exercice des aides du Conseil Général de la Moselle.

Si vous voulez soutenir le Carreau, adhérez à cette association et participez à la vie du Carreau !

Notre équipe vous proposera un accès privilégié à la vie artistique du Carreau (répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec les artistes, offres spéciales). L'Association est présente au Carreau les soirs de spectacle et assure la tenue du Bar. Venez les rencontrer et parler de leur action ! La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les étudiants, scolaires et chômeurs).

Pour plus d'informations, contactez **Éric Roger**,
Président de l'Association des Spectateurs du Carreau
eric.roger3@aliceadsl.fr

WERDEN SIE MITGLIED!!!

Dieser Verbraucherverein entstand 1997. Er möchte bei den Geldgebern und den Entscheidungsträgern die Interessen der Zuschauer vertreten und die Notwendigkeit betonen, eine solche kulturelle Institution in der Region zu erhalten, gerade wenn die Subvention des Generalrates des Departement Moselle 2009 so unerwartet und kurzfristig gekürzt wurde.

Wenn Sie interessiert sind können Sie dem Verein beitreten und sich an dem kulturellen Leben des Carreau beteiligen. So verfügen Sie über einige Vorteile (öffentliche Proben, Besichtigungen des Theaters, Spezialangebote). Die Mitglieder des Vereins sind an den Veranstaltungsabenden im Carreau und helfen an der Bar mit. Lernen Sie sie kennen und reden Sie mit ihnen über ihre Aktionen! Der Jahresmitgliedsbeitrag beträgt 8€ (3€ für Studenten, Arbeitslose und Schüler).

Für mehr Informationen steht Ihnen **Éric Roger**
(Vorsitzender des Zuschauervereins) gerne unter
eric.roger3@aliceadsl.fr zur Verfügung

INFORMATIONS PRATIQUES — PRAKTISCHE INFORMATIONEN

BILLETTERIE — VORVERKAUF

Tout au long de la saison, vous pouvez effectuer vos réservations, achats de billets et d'abonnements à la billetterie du Carreau, par téléphone, courrier, fax ou e-mail.

Sie können Ihre Karten und Abonnements während der ganzen Spielzeit im Carreau, telefonisch, per Post, Fax oder per E-Mail reservieren und kaufen.

HORAIRES D'OUVERTURE — KASSENZEITEN

Du lundi au vendredi de 14:00 à 18:00 à partir du lundi 6 septembre 2010.

Ab Montag, 6 September 2010 ist der Vorverkauf Montags bis Freitags von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet.

MODES DE RÈGLEMENT — ZAHLUNGSWEISE

À la billetterie en espèces, par carte bancaire, par chèque, chèque vacances et chèque culture.

Par téléphone au 03 87 84 64 34 aux horaires d'ouverture de la billetterie. Pour les paiements par carte bancaire, il vous suffit d'indiquer votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour même à domicile. Par courrier vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos nom et adresse. Vos billets vous seront envoyés à domicile. Par e-mail à l'adresse info@carreau-forbach.com en indiquant vos nom et adresse. Paiement en plusieurs fois si le montant de votre abonnement est supérieur à la somme de 50€, vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

An der Kasse bar oder mit Kreditkarte.

Telefonisch unter 0033 3 87 84 64 34 während der Kassenzeiten. Nach Angabe Ihrer Kreditkartennummer mit Gültigkeitsdatum werden Ihnen Ihre Karten zugeschickt. Per E-Mail unter info@carreau-forbach.com (bitte vollständige Postanschrift und Telefonnummer angeben). Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach der Reservierung nicht bezahlt sind, besteht kein Anspruch! Karten, die vier Tage vor einer Vorstellung reserviert wurden und bis zu 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nicht abgeholt sind, werden weiterverkauft.

ABONNEMENTS — ABONNEMENTS

Si vous choisissez 3 spectacles différents au moins, vous obtenez un abonnement. L'abonnement est avantageux et vous garantit l'accès aux spectacles qui vous tiennent à cœur. Vous pouvez adapter votre abonnement selon vos disponibilités, et en cas d'imprévu, échanger votre billet contre un autre spectacle de la saison en cours.

Schon ab 3 unterschiedlichen Stücken erhalten Sie ein Abonnement. Das Abonnement ist günstiger und garantiert Ihnen einen Platz für Ihre Lieblingsvorstellungen. Sie können Ihr Abonnement nach Möglichkeit anpassen und falls Sie eine ausgewählte Vorstellung doch nicht besuchen können tauschen wir gerne Ihre Karte gegen eine andere Vorstellung der Spielzeit um.

OFFRE SPÉCIALE ABONNÉ ÉTUDIANT — STUDENTENABOANGEBOT

Pour tout étudiant de moins de 26 ans inscrit à l'Université de Metz au cours de l'année universitaire 2010-2011, 1 abonnement 3 spectacles acheté donne droit à un spectacle offert, soit 4 spectacles pour 18€ ou 4,50€ le spectacle.

Jeder Student unter 26 erhält folgendes Angebot: für ein 3er Abo bekommt er eine Freikarte seiner Wahl, dies ergibt also einen Gesamtpreis von 18€ für 4 Stücke statt 24€.

BUS AU DÉPART DE METZ

Départ 18:30 Place de la Comédie, Metz. Retour au même endroit après le spectacle. Réservation obligatoire

au Carreau ou au stand d'information du Carreau à l'Université de Metz (le jeudi de 14:30 à 16:30 à la Bibliothèque Universitaire du Saulcy).

Bus mis en place cette saison : *Le Mardi à Monoprix* (04.11.10) — *Le Triomphe de l'amour* (10.11.10) — *Boxe Boxe* (16.11.10) — *Three spells* (10.12.10) — *Ciseaux, papier, caillou* (27.01.11) — *Gardenia* (5.02.11) — *Notre besoin de consolation* (9.02.11) — *Casimir et Caroline* (18.02.11) — *Barbe-Bleue, espoir des femmes* (31.03.11) — *Fresque, femmes regardant à gauche* (5.04.11) — *La Vieille et la bête* (13.04.11)

Tarif étudiant Université de Metz 2,50€ l'aller-retour — Tarif normal 4€ l'aller-retour

TARIFS — PREISE

TARIFS INDIVIDUELS — EINZELPREISE

20€ — Normal

17€ — Groupe + 10 pers., détenteur carte CEzam — Gruppe ab 10 Pers.

13€ — Étudiant 26-30 ans, demandeur d'emploi, handicapé, intermittent du spectacle*
Studenten zw. 26 und 30 Jahren, Arbeitslose, Behinderte, Künstler*

10€ — Étudiant -26 ans* — Studenten unter 26 Jahren*

8€ — Scolaire*, Passeport culturel — Schüler*

6€ — Groupe scolaire (à partir de 10 élèves, 1 accompagnateur gratuit pour 10), public+*
Schülergruppe ab 10 Pers. (eine kostenlose Begleiterkarte pro 10 Schüler), public+ (sozialbenachteiligte Gruppen)*

*pour ces tarifs, merci de fournir une pièce justificative

*bitte Ausweis oder Ermäßigungskarte vorlegen

TARIFS SPECIAUX — SPEZIALPREISE

Les Aventures de Nathalie Nicole Nicole, Hulul

10€ — Normal

6€ — Réduit — Ermäßigt

FESTIVAL PRIMEURS

normal 10€ — réduit — ermäßigt 8€ — 17.11.10 Erich von Stroheim, lecture scénique en allemand au Carreau

Erich von Stroheim, deutschsprachiges Gastspiel im Carreau

normal 8€ — réduit — ermäßigt 6€ — 18.11.10 une pièce radiophonique ou 19.11.10 2 lectures

Hörspiel oder 19.11.10 2 Lesungen

normal 10€ — réduit — ermäßigt 8€ — 20.11.10 3 lectures — 3 Lesungen

normal 25€ — réduit — ermäßigt 20€ — Pass Festival — Festivalpaß

FESTIVAL BATAILLE DE RUE

Lieux et tarifs seront communiqués en cours de saison

Genauere Orte und Preise werden im Laufe der Spielzeit mitgeteilt

BILLET FAMILLE — FAMILIENKARTE

17€ — Parent (au lieu de 20€) — Elternteil (anstatt 20€)

8€ — Enfant — Kind

Pour les spectacles suivants — Für folgende Stücke

Erwan et les oiseaux, Die goldene Gans, Rev,

Comment ai-je pu tenir là-dedans ?, La Vieille et la bête

BILLET PARENT — GROUPE SCOLAIRE ELTERNKARTE MIT EINER GRUPPE

17€ — Au lieu de — anstatt 20€ (parent assistant à un spectacle avec un groupe scolaire
zusätzlich zu den Begleitern einer Schulklasse, die eine Freikarte erhalten haben)

TARIFS ABONNEMENTS — ABOPREISE

48€ — Abo 3 (soit 16€ le spectacle) — (16€ pro Vorstellung)

70€ — Abo 5 (soit 14€ le spectacle) — (14€ pro Vorstellung)

88€ — Abo 8 (soit 11€ le spectacle) — (11€ pro Vorstellung)

6€ le spectacle — Abo scolaire et étudiant (à partir de 3 spectacles)

Schüler- und Studentenabo (ab 3 Stücken)

Le Carreau est partenaire du dispositif CARTE LORRAINE MULTIPASS pour les lycéens.

PLAN DE LA SALLE — SAALPLAN

CETTE SAISON, POUR VOTRE CONFORT, LES SPECTACLES SUIVANTS SONT NUMÉROTÉS
 FÜR IHR WOHLBEFINDEN SIND DIE PLÄTZE FOLGENDER VORSTELLUNGEN NUMERIERT

Le Mardi à Monoprix, Le Triomphe de l'amour, Boxe Boxe, Three spells, Rev, Tempête sous un crâne, Gardenia, Les nouvelles brèves de comptoir, Casimir et Caroline, Barbe-Bleue, Espoir des femmes, Fresque, femmes regardant à gauche, Trust

Il vous suffit de nous indiquer le numéro de place souhaité lors de votre réservation.
 Attention, votre numéro de place est garanti jusqu'au début du spectacle. Tout retard annulera le droit à la place réservée.
 Bitte teilen Sie uns die gewünschte Platznummer bei Ihrer Reservierung oder Ihrem Kartenkauf mit.
 Ihre Platznummer ist bis zu Beginn der Vorstellung gültig. Danach besteht kein Anspruch auf die Platznummer mehr.

W745	W746	W747	W748	W749	W750	W751	W752	W753	W754	W755	W756	W757	W758	W759	W760	W761	W762	W763	W764	W765	W766	W767	W768	W769	W770	W771	W772	W773	W774	W775	W776	W777	W778	W779	W780	W781	W782	W783	W784	W785	W786	W787	W788	W789	W790	W791	W792	W793	W794	W795	W796	W797	W798	W799	W800																																																																																																																				
V709	V710	V711	V712	V713	V714	V715	V716	V717	V718	V719	V720	V721	V722	V723	V724	V725	V726	V727	V728	V729	V730	V731	V732	V733	V734	V735	V736	V737	V738	V739	V740	V741	V742	V743	V744	V745	V746	V747	V748	V749	V750	V751	V752	V753	V754	V755	V756	V757	V758	V759	V760	V761	V762	V763	V764	V765	V766	V767	V768	V769	V770	V771	V772	V773	V774	V775	V776	V777	V778	V779	V780	V781	V782	V783	V784	V785	V786	V787	V788	V789	V790	V791	V792	V793	V794	V795	V796	V797	V798	V799	V800																																																																																
T675	T676	T677	T678	T679	T680	T681	T682	T683	T684	T685	T686	T687	T688	T689	T690	T691	T692	T693	T694	T695	T696	T697	T698	T699	T700	T701	T702	T703	T704	T705	T706	T707	T708	T709	T710	T711	T712	T713	T714	T715	T716	T717	T718	T719	T720	T721	T722	T723	T724	T725	T726	T727	T728	T729	T730	T731	T732	T733	T734	T735	T736	T737	T738	T739	T740	T741	T742	T743	T744	T745	T746	T747	T748	T749	T750	T751	T752	T753	T754	T755	T756	T757	T758	T759	T760	T761	T762	T763	T764	T765	T766	T767	T768	T769	T770	T771	T772	T773	T774	T775	T776	T777	T778	T779	T780	T781	T782	T783	T784	T785	T786	T787	T788	T789	T790	T791	T792	T793	T794	T795	T796	T797	T798	T799	T800																																														
S637	S638	S639	S640	S641	S642	S643	S644	S645	S646	S647	S648	S649	S650	S651	S652	S653	S654	S655	S656	S657	S658	S659	S660	S661	S662	S663	S664	S665	S666	S667	S668	S669	S670	S671	S672	S673	S674	S675	S676	S677	S678	S679	S680	S681	S682	S683	S684	S685	S686	S687	S688	S689	S690	S691	S692	S693	S694	S695	S696	S697	S698	S699	S700	S701	S702	S703	S704	S705	S706	S707	S708	S709	S710	S711	S712	S713	S714	S715	S716	S717	S718	S719	S720	S721	S722	S723	S724	S725	S726	S727	S728	S729	S730	S731	S732	S733	S734	S735	S736	S737	S738	S739	S740	S741	S742	S743	S744	S745	S746	S747	S748	S749	S750	S751	S752	S753	S754	S755	S756	S757	S758	S759	S760	S761	S762	S763	S764	S765	S766	S767	S768	S769	S770	S771	S772	S773	S774	S775	S776	S777	S778	S779	S780	S781	S782	S783	S784	S785	S786	S787	S788	S789	S790	S791	S792	S793	S794	S795	S796	S797	S798	S799	S800								
R601	R602	R603	R604	R605	R606	R607	R608	R609	R610	R611	R612	R613	R614	R615	R616	R617	R618	R619	R620	R621	R622	R623	R624	R625	R626	R627	R628	R629	R630	R631	R632	R633	R634	R635	R636	R637	R638	R639	R640	R641	R642	R643	R644	R645	R646	R647	R648	R649	R650	R651	R652	R653	R654	R655	R656	R657	R658	R659	R660	R661	R662	R663	R664	R665	R666	R667	R668	R669	R670	R671	R672	R673	R674	R675	R676	R677	R678	R679	R680	R681	R682	R683	R684	R685	R686	R687	R688	R689	R690	R691	R692	R693	R694	R695	R696	R697	R698	R699	R700																																																																								
Q565	Q566	Q567	Q568	Q569	Q570	Q571	Q572	Q573	Q574	Q575	Q576	Q577	Q578	Q579	Q580	Q581	Q582	Q583	Q584	Q585	Q586	Q587	Q588	Q589	Q590	Q591	Q592	Q593	Q594	Q595	Q596	Q597	Q598	Q599	Q600	Q601	Q602	Q603	Q604	Q605	Q606	Q607	Q608	Q609	Q610	Q611	Q612	Q613	Q614	Q615	Q616	Q617	Q618	Q619	Q620	Q621	Q622	Q623	Q624	Q625	Q626	Q627	Q628	Q629	Q630	Q631	Q632	Q633	Q634	Q635	Q636	Q637	Q638	Q639	Q640	Q641	Q642	Q643	Q644	Q645	Q646	Q647	Q648	Q649	Q650	Q651	Q652	Q653	Q654	Q655	Q656	Q657	Q658	Q659	Q660	Q661	Q662	Q663	Q664	Q665	Q666	Q667	Q668	Q669	Q670	Q671	Q672	Q673	Q674	Q675	Q676	Q677	Q678	Q679	Q680	Q681	Q682	Q683	Q684	Q685	Q686	Q687	Q688	Q689	Q690	Q691	Q692	Q693	Q694	Q695	Q696	Q697	Q698	Q699	Q700																																				
P529	P530	P531	P532	P533	P534	P535	P536	P537	P538	P539	P540	P541	P542	P543	P544	P545	P546	P547	P548	P549	P550	P551	P552	P553	P554	P555	P556	P557	P558	P559	P560	P561	P562	P563	P564	P565	P566	P567	P568	P569	P570	P571	P572	P573	P574	P575	P576	P577	P578	P579	P580	P581	P582	P583	P584	P585	P586	P587	P588	P589	P590	P591	P592	P593	P594	P595	P596	P597	P598	P599	P600	P601	P602	P603	P604	P605	P606	P607	P608	P609	P610	P611	P612	P613	P614	P615	P616	P617	P618	P619	P620	P621	P622	P623	P624	P625	P626	P627	P628	P629	P630	P631	P632	P633	P634	P635	P636	P637	P638	P639	P640	P641	P642	P643	P644	P645	P646	P647	P648	P649	P650	P651	P652	P653	P654	P655	P656	P657	P658	P659	P660	P661	P662	P663	P664	P665	P666	P667	P668	P669	P670	P671	P672	P673	P674	P675	P676	P677	P678	P679	P680	P681	P682	P683	P684	P685	P686	P687	P688	P689	P690	P691	P692	P693	P694	P695	P696	P697	P698	P699	P700
N493	N494	N495	N496	N497	N498	N499	N500	N501	N502	N503	N504	N505	N506	N507	N508	N509	N510	N511	N512	N513	N514	N515	N516	N517	N518	N519	N520	N521	N522	N523	N524	N525	N526	N527	N528	N529	N530	N531	N532	N533	N534	N535	N536	N537	N538	N539	N540	N541	N542	N543	N544	N545	N546	N547	N548	N549	N550	N551	N552	N553	N554	N555	N556	N557	N558	N559	N560	N561	N562	N563	N564	N565	N566	N567	N568	N569	N570	N571	N572	N573	N574	N575	N576	N577	N578	N579	N580	N581	N582	N583	N584	N585	N586	N587	N588	N589	N590	N591	N592	N593	N594	N595	N596	N597	N598	N599	N600																																																																
M457	M458	M459	M460	M461	M462	M463	M464	M465	M466	M467	M468	M469	M470	M471	M472	M473	M474	M475	M476	M477	M478	M479	M480	M481	M482	M483	M484	M485	M486	M487	M488	M489	M490	M491	M492	M493	M494	M495	M496	M497	M498	M499	M500	M501	M502	M503	M504	M505	M506	M507	M508	M509	M510	M511	M512	M513	M514	M515	M516	M517	M518	M519	M520	M521	M522	M523	M524	M525	M526	M527	M528	M529	M530	M531	M532	M533	M534	M535	M536	M537	M538	M539	M540	M541	M542	M543	M544	M545	M546	M547	M548	M549	M550	M551	M552	M553	M554	M555	M556	M557	M558	M559	M560	M561	M562	M563	M564	M565	M566	M567	M568	M569	M570	M571	M572	M573	M574	M575	M576	M577	M578	M579	M580	M581	M582	M583	M584	M585	M586	M587	M588	M589	M590	M591	M592	M593	M594	M595	M596	M597	M598	M599	M600																												
L421	L422	L423	L424	L425	L426	L427	L428	L429	L430	L431	L432	L433	L434	L435	L436	L437	L438	L439	L440	L441	L442	L443	L444	L445	L446	L447	L448	L449	L450	L451	L452	L453	L454	L455	L456	L457	L458	L459	L460	L461	L462	L463	L464	L465	L466	L467	L468	L469	L470	L471	L472	L473	L474	L475	L476	L477	L478	L479	L480	L481	L482	L483	L484	L485	L486	L487	L488	L489	L490	L491	L492	L493	L494	L495	L496	L497	L498	L499	L500																																																																																												
K385	K386	K387	K388	K389	K390	K391	K392	K393	K394	K395	K396	K397	K398	K399	K400	K401	K402	K403	K404	K405	K406	K407	K408	K409	K410	K411	K412	K413	K414	K415	K416	K417	K418	K419	K420	K421	K422	K423	K424	K425	K426	K427	K428	K429	K430	K431	K432	K433	K434	K435	K436	K437	K438	K439	K440	K441	K442	K443	K444	K445	K446	K447	K448	K449	K450	K451	K452	K453	K454	K455	K456	K457	K458	K459	K460	K461	K462	K463	K464	K465	K466	K467	K468	K469	K470	K471	K472	K473	K474	K475	K476	K477	K478	K479	K480	K481	K482	K483	K484	K485	K486	K487	K488	K489	K490	K491	K492	K493	K494	K495	K496	K497	K498	K499	K500																																																								
J849	J850	J851	J852	J853	J854	J855	J856	J857	J858	J859	J860	J861	J862	J863	J864	J865	J866	J867	J868	J869	J870	J871	J872	J873	J874	J875	J876	J877	J878	J879	J880	J881	J882	J883	J884	J885	J886	J887	J888	J889	J890	J891	J892	J893	J894	J895	J896	J897	J898	J899	J900	J901	J902	J903	J904	J905	J906	J907	J908	J909	J910	J911	J912	J913	J914	J915	J916	J917	J918	J919	J920	J921	J922	J923	J924	J925	J926	J927	J928	J929	J930	J931	J932	J933	J934	J935	J936	J937	J938	J939	J940	J941	J942	J943	J944	J945	J946	J947	J948	J949	J950	J951	J952	J953	J954	J955	J956	J957	J958	J959	J960	J961	J962	J963	J964	J965	J966	J967	J968	J969	J970	J971	J972	J973	J974	J975	J976	J977	J978	J979	J980	J981	J982	J983	J984	J985	J986	J987	J988	J989	J990	J991	J992	J993	J994	J995	J996	J997	J998	J999	1000																				
I813	I814	I815	I816	I817	I818	I819	I820	I821	I822	I823	I824	I825																																																																																																																																																															

LES PARTENAIRES

- LA VILLE DE FORBACH
- LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION FORBACH PORTE DE FRANCE
- LA SOUS-PRÉFECTURE DE FORBACH
- LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL D'ACTION CULTURELLE DU BASSIN HOUILLER LORRAIN
- LE MINISTÈRE DE LA CULTURE, DIRECTION DE LA MUSIQUE,
DE LA DANSE, DU THÉÂTRE ET DES SPECTACLES
- LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES CULTURELLES DE LORRAINE
- LE CONSEIL RÉGIONAL DE LORRAINE
- LA VILLE DE SARREGUEMINES
- L'OFFICE NATIONAL DE DIFFUSION ARTISTIQUE

LES COMMUNES

- ALSTING — ALTVILLER — BARST — BEHREN-LÈS-FORBACH — CAPPEL — COCHEREN
- ETZLING — FARÉBERSVILLER — FOLSCHVILLER — FORBACH — FREYMING-MERLEBACH
- GUENVILLER — HOMBOURG-HAUT — L'HÔPITAL MACHEREN — MORSBACH — ŒTING
- PETITE-ROSSELLE — ROSBRUCK — SAINT-AVOLD — SCHœNECK — SEINGBOUSE
- STIRING-WENDEL — THÉDING — VAHL-EBERSING

LES COLLABORATEURS PRÉCIEUX

- MUSÉE DU CARREAU WENDEL-PETITE-ROSSELLE — MÉDIATHÈQUE-FORBACH
- CASTEL COUCOU-FORBACH — EMMAÛS-FORBACH — ACTION CULTURELLE-THÉÂTRE DU SAULCY
- UNIVERSITÉ PAUL VERLAINE-METZ — PASSEPORT CULTUREL
- UNIVERSITÄT DES SAARLANDES-SARREBRUCK — FESTIVAL PERSPECTIVES-SARREBRUCK
- SR2 KULTURRADIO-SARREBRUCK — SAARLÄNDISCHES STAATSTHEATER-SARREBRUCK
- INSTITUT D'ÉTUDES FRANÇAISES-SARREBRUCK
- BUREAU DU THÉÂTRE ET DE LA DANSE, AMBASSADE DE FRANCE-BERLIN
- GEODES - GROUPEMENT D'EMPLOYEURS

TRADUCTION ALLEMANDE — DEUTSCHE ÜBERSETZUNG

- ULI MENKE

CRÉDITS PHOTOS

- P... 8 © Frédéric Simon — P... 10 © Éric Didym — P... 12 © Jun Takagi — P... 14 © Michel Cavalca
- P... 16 © Heiko Schäfer — P... 18 © D.R — P... 20 © Falk Wenzel — P... 22 © Arnold Groeschel
- P... 24 © Christophe Raynaud de Lage — P... 26 © Pierre Dolzani
- P... 28 © Tristan Jeanne-Valès — Stéphane Blanquet — P... 30 © Elisabeth Carecchio
- P... 32 © Luk Monsaert — P... 34 © Cie Les Cambrioleurs — P... 36 © Brigitte Enguerand
- P... 38 © Jean-Christophe Pardivon — P... 40 © Turak Théâtre
- P... 42 © Johann Fournier - Elsa Revol — P... 44 © Frédéric Simon — P... 46 © Xavier Istasse
- P... 48 © Laurent Phillipe - Laurent Paillier — P... 50 © Thomas Veysière
- P... 52 © Serge Lucas - Mario Del Curto - Nicolas Piton — P... 54 © Frédéric Brichau
- P... 56 © Heiko Schäfer — P... 58 © Philippe Chardon
- P... 60 © Namurimage - Marianne Grimont - Samuel Guibal - Ludovic des Cognets

